# CITROËN

## DYANE 4 DYANE 6

## 1970



N°586/2

DYANE 4 DYANE 6
AYA 2-AYB-AY Série CB
1970

AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE
TECHNISCHES DATENBUCH
TECHNICAL DATA HANDBOOK
MEMENTO TECNICO
PRONTUARIO TECNICO

N° 586/2

**L'AIDE-MEMOIRE TECHNIQUE** est un document rassemblant toutes les données numériques nécessaires à l'entretien, aux réglages et à la réparation des véhicules **CITROEN.**

*Les véhicules traités dans ce document sont ceux du type « FRANCE ». Pour les chapitres « CARACTERISTIQUES VEHICULES » se reporter aux documents « d'homologation nationale » du pays considéré.*

Un fascicule complet sera édité chaque année, et comportera toujours un intercalaire avec onglet, ce qui permet différents modes de classement dans des couvertures du type «MULTO» soit groupement des différentes années d'un même véhicule, soit groupement des différents modèles de la même année sous une même couverture.

Une mise à jour pourra être faite en cas de modification des données techniques en cours d'année.

**DAS TECHNISCHE DATENBUCH** ist ein Leitfaden, in welchem alle notwendigen zahlenmässigen Angaben zur Pflege, zur Einstellung und zur Reparatur der **CITROEN**-Fahrzeuge enthalten sind.

*Die in diesem Datenbuch behandelten Fahrzeuge sind die vom Typ « FRANKREICH » Hinsichtlich der Kapitel « FAHRZEUGMERKMALE » halte man sich an die « nationale Betriebserlaubnis » des betreffenden Landes.*

Ein komplettes Heft wird jedes Jahr neu herausgegeben und enthält stets ein Zwischenblatt mit Register, wodurch sich verschiedene Arten von Einordnen in Deckel nach Art der «MULTO»-Ordner ergeben, z. B. Zusammenfassung mehrerer Jahre für das gleiche Fahrzeug oder Zusammenfassung verschiedener Fahrzeugtypen des gleichen Jahres unter ein und demselben Deckel.

Eine Berichtigung im Falle von Änderungen der technischen Daten kann im Laufe des Jahres erfolgen.

The TECHNICAL DATA HANDBOOK summarises all the numerical information necessary for the maintenance, adjustment and repair of CITROEN vehicles.

*Data quoted in this handbook deals with French market vehicles. For features specific to other countries, refer to the official homologation sheets of the countries concerned.*

A complete booklet will be issued each year, and will always have a tabbed spacer-card, so that various ways of filing in a «MULTO» binder can be used, such as keeping in one binder the successive years'booklets concerning one model, or all the different booklets covering all models issued in one year.

An amendment may be issued if a specification change is introduced during a model-year.

El MEMENTO TECNICO es un documento que examina cuidadosamente todos los datos numéricos necesarios para el entretenimiento, los reglajes y la reparación de los vehículos CITROEN.

*Los vehículos tratados en este documento son los del tipo «FRANCES». Para los capítulos «CARACTERISTICAS DE LOS VEHICULOS» consultar los documentos «de homologación nacional» del país considerado.*

Un fascículo completo será editado cada año, y comportará siempre un intercalador con uñeta, lo que permitirá varias formas de clasificación en las tapas tipo «MULTO», bien sea agrupando los diferentes años de un mismo vehículo, o bien agrupando los diferentes modelos de un mismo año en unas mismas tapas.

Una puesta al dia puede hacerse en caso de modificaciones de los datos técnicos en el transcurso del año.

Il PRONTUARIO TECNICO è un documento che riassume tutti i dati tecnici relativi alla manutenzione, la regolazione e la riparazione dei veicoli CITROEN.

*I veicoli trattati nella presente pubblicazione sono del tipo «FRANCIA». Per i capitoli «CARATTERISTICHE DEI VEICOLI» riportarsi ai documenti di «omologazione nazionale» di ciascun paese interessato.*

Ogni anno verrà pubblicato un fascicolo completo munito di separatore ad unghietta, ciò che permetterà di adottare diversi tipi di classificazione tramite classificatori «MULTO»: sia raggruppando le varie annate di uno stésso veicolo, sia radunando i vari modelli di uno stesso anno sotto un'unica copertina.

Durantel'anno, in caso di modifiche dei dati tecnici, potrà essere effettuato il relativo aggiornamento.

**REPERTOIRE** - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE - *REPERTORIO*


| | | | |
|---|---|---|---|
| **GENERALITES (N° de châssis)** | Allgemeines (Fahrgestell - N°) | General Information (Châssis N°) | **A** |
| | Generalidades (N° de chasis) | *Generalita (N° telaio)* | |
| **CARACTERISTIQUES VEHICULES** | Technische Daten der Fahrzeuge | Vehicle Characteristics | **00** |
| | Características de los vehículos | *Caratteristiche veicoli* | |
| **CARACTERISTIQUES MOTEUR** | Technische Daten des Motors | Engine Characteristics | **10** |
| | Características del Motor | *Caratteristiche motore* | |
| **PARTIES FIXES MOTEUR** | Motor, Gehäuse | Engine, Fixed Components | **11** |
| | Partes fijas del Motor | *Parti fisse motore* | |
| **PARTIES MOBILES MOTEUR** | Motor, Bewegliche Teile | Engine, Moving Components | **12** |
| | Partes móviles del Motor | *Parti mobili motore* | |
| **ALIMENTATION** | Kraftstoffzufuhr | Fuel Supply | **14** |
| | Alimentación | *Alimentazione* | |
| **ACCESSOIRES D'ALIMENTATION** | Zubehörteile für die Krafstoffzufuhr | Fuel Supply Accessories | **17** |
| | Accesorios de la alimentación | *Accessori alimentazione* | |
| **ALLUMAGE** | Zündanlage | Ignition | **21** |
| | Encendido | *Accensione* | |
| **GRAISSAGE (circuit d'huile moteur)** | Schmierung (Schmierkreislauf des Motors) | Lubrication (Engine Oil Circuit) | **22** |
| | Engrase (Circuito de aceite del motor) | *Lubrificazione (Circuito olio motore)* | |
| **REFROIDISSEMENT** | Kühlsystem | Cooling | **23** |
| | Refrigeración | *Raffreddamento* | |
| **EMBRAYAGE** | Kupplung | Clutch | **31** |
| | Embrague | *Frizione* | |
| **BOITE DE VITESSES** | Getriebe | Gear Box | **33** |
| | Caja de cambios | *Scatola cambio* | |
| **COUPLE CONIQUE - DIFFERENTIEL** | Kegel-und Tellerad-Differential | Crown-Wheel and Pinion-Differential | **34** |
| | Grupo cónico - Diferencial | *Coppia conica - Differenziale* | |
| **TRANSMISSION** | Kraftübertragung | Transmission | **37** |
| | Transmisión | *Trasmissione* | |
| **HYDRAULIQUE** | Hydraulik | Hydraulic System | **39** |
| | Hidraulica | *Idraulica* | |
| **ESSIEU DIRECTEUR** | Vorderachse | Steering Axle | **41** |
| | Eje director | *Assale anteriore* | |
| **ESSIEU NON DIRECTEUR** | Hinterachse | Non-steering Axle | **42** |
| | Eje no director | *Assale posteriore* | |
| **SUSPENSION** | Federung | Suspension | **43** |
| | Suspensión | *Sospensione* | |
| **DIRECTION** | Lenkung | Steering | **44** |
| | Dirección | *Sterzo* | |
| **FREINS** | Bremsen | Brakes | **45** |
| | Frenos | *Freni* | |
| **ELECTRICITE** | Elektrische Anlage | Electrical System | **53** |
| | Electricidad | *Impianto elettrico* | |
| **AERATION - CHAUFFAGE** | Lüftung - Heizung | Ventilation - Heating | **64** |
| | Ventilación - Calefacción | *Aerazione - Riscaldamento* | |
| **CHASSIS - PLATE-FORME - CAISSE** | Fahrgestell - Rahmen - Wagenkasten | Chassis - Platform - Body | **70** |
| | Chasis - Plataforma - Carroceria | *Telaio - Piattaforma - Scocca* | |
| **ENTRETIEN (Station-Service)** | Pflege und Wartung (Wartungsdienst) | Maintenance (Service-Station) | **E** |
| | Entretenimiento (Estación-Servicio) | *Manutenzione (Stazione-Servizio)* | |

| 1 | | | | |
|---|---|---|---|---|
| MANUEL DE REPARATIONS<br>REPARATURHANDBUCH<br>REPAIR MANUAL<br>MANUAL DE REPARACIONES<br>MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 551 | OPERATIONS<br>ARBEITSVORGÄNGE<br>OPERATIONS<br>OPERACIONES<br>OPERAZIONI | AY. 000 a<br>AYB. 000 | DYANE 4 AYA 2 ⟶ 9-1969 ⟶ 2-1970<br>DYANE 6 AYB ⟶ 9-1969 ⟶ 2-1970<br>DYANE AYA 2 ⟶ 2-1970<br>DYANE 6 AY série CB ⟶ 2-1970 |

## NUMEROS DE CHASSIS - FAHRGESTELLNUMMERN - CHASSIS NUMBERS - NUMEROS DE CHASIS - NUMERI DI TELAIO

| TYPE DE VEHICULE<br>FAHRZEUGTYP<br>TYPE OF VEHICLE<br>TIPO DE VEHICULO<br>TIPO DI VEICOLO | PREMIER N° attribué au cours de l'« Année Automobile »<br>AB. FAHRGEST . NR<br>FIRST NUMBER ALLOCATED IN MODEL YEAR<br>PRIMER NUMERO ATRIBUIDO DURANTE EL AÑO AUTOMOBIL<br>PRIMO NUMERO DELLA SERIE | |
|---|---|---|
| | ⟶ 9-1969 | ⟶ 2-1970 |
| DYANE 4 AYA 2 série | 7418002 | |
| DYANE 6 AYB série A | 7665002 | |
| DYANE 6 AYB série AM | 7690000 | |
| DYANE AYA 2 | 7418002 | |
| DYANE 6 AY série CB ⟶ 2-1970 | | 00CB0002<br>01CB5001 |

A

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY 000 a
AYB 000

DYANE 4 AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970

DYANE AYA 2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970

| TYPE MOTEUR | MOTORTYPE | ENGINE TYPE | TIPO DE MOTOR | TIPO MOTORE |
|---|---|---|---|---|
| DYANE 4 | AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970 | 79/1 | 435 $cm^3$ | 26 ch |
| DYANE 6 | AYB ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970 | M 28/1 | 602 $cm^3$ | 33 ch |
| DYANE | AYA 2 ⟼ 2-1970 | 79/1 | 435 $cm^3$ | 26 ch |
| DYANE 6 | AY série CB ⟼ 2-1970 | M28 | 602 $cm^3$ | 35 ch |

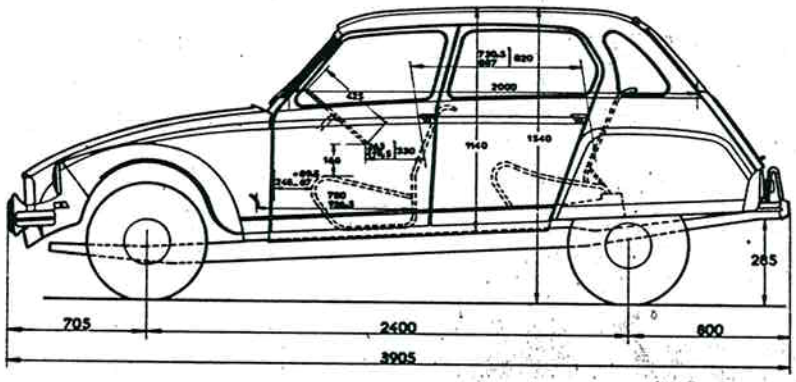
| 1 | MANUEL DE REPARATIONS<br>REPARATURHANDBUCH<br>REPAIR MANUAL<br>MANUAL DE REPARACIONES<br>MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 551 | OPERATIONS<br>ARBEITSVORGÄNGE<br>OPERATIONS<br>OPERACIONES<br>OPERAZIONI | AY. 000 a | DYANE 4 AYA2<br>DYANE AYA2 | 9-1969 → |
|---|---|---|---|---|---|---|

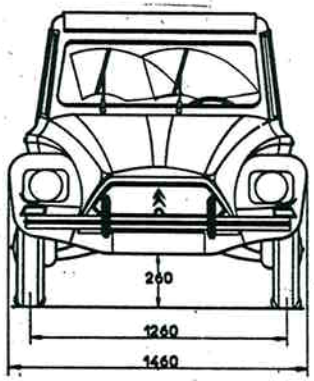
| CARACTERISTIQUES GENERALES | ALLGEMEINE MERKMALE | GENERAL CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS GENERALES | CARATTERISTICHE GENERALI | |
|---|---|---|---|---|---|
| Désignation aux mines | Technische Überwachungsbezeichnung | Official symbol | Designación en la delegación de industria | Denominazione di omologazione | AYA 2 |
| Appellation commerciale | Handelsbezeichnung | Commercial symbol | Denominación comercial | Denominazione commerciale | DYANE 4 |
| Symbole usine | Werksbezeichnung | Factory symbol | Símbolo de fabrica | Simbolo d'officina | AYA 2 |
| Date de sortie | Ausstoss - Datum | Introduced | Fecha de salida | Data di uscita | 18-3-1968 |
| Genre : V.P. | Typ : PKW | Type : Private car | Tipo : Berlina | Tipo : Berlina | |
| Puissance administrative | Steuer - PS | French fiscal rating | Potencia fiscal | Potenza fiscale | 2 CV |
| Nombre de places | Sitzplätze | Number of seats | Número de plazas | Numero dei posti | 4 |
| Empattement | Radstand | Wheelbase | Distancia entre ejes | Passo | 2,400 m (7' - 10 1/2") |
| Voies AV et AR | Spur vorne und hinten | Track front and rear | Ancho de vía del. y tra. | Carreggiate ant. e post | 1,260 m (4' - 1,6") |
| Longueur hors tout : | Länge über alles : | Length overall : | Longitud máxima : | Lunghezza massima : | |
| - avec pare-chocs simple | - Mit. einfachen Stossstangen | - with standard bumpers | - con parachoques simples | - con paraurti semplice | 3,870 m (12' - 8 3/8") |
| - avec pare-chocs à butoirs | - Stossst. m. Rammschutz | - with over-riders | - con parachoques con topes | - con paraurti a tamponi | 3,905 m (12' - 9 3/4") |
| Largeur hors tout | Breite über alles | Width overall | Anchura máxima | Larghezza massima | 1,500 m (4' - 11") |

| CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| Hauteur hors tout (à vide) | Höhe über alles (Ohne Belastung) | Height overall (unladen) | Altura máxima de carroceria (en vacío) | Altezza massima (a vuoto) | 1,540 m (5' - 0 5/8") |
| Garde au sol (en charge) | Bodenfreiheit (Mit Belastung) | Ground clearance (laden) | Distancia al suelo (en carga) | Distanza dal suolo (a carico) | 0,155 m (6. 1") |
| Diamètre de braquage (environ) | Wendekreis- $\phi$ | Turning diameter (approx.) | Diámetro de viraje (aprox) | Diametro di sterzata (circa) | 10,700 m (35') |
| **DIMENSIONS INTERIEURES** | **INNERE ABMESSUNGEN** | **INSIDE DIMENSIONS** | **DIMENSIONES INTERIORES** | **DIMENSIONI INTERNE** | |
| Longueur (à hauteur des dossiers) | Länge (in Höhe der Rückenlehne) | Length (at. height of seat back) | Longitud (a altura del respaldo) | Lunghezza (all'altezza degli schienali) | 2,000 m (6' - 8 3/4") |
| Largeur (à hauteur des dossiers) | Breite (in Höhe der Rückenlehne) | Width (at. height of seat back) | Anchura (a altura del respaldo) | Larghezza (all'altezza degli schienali) | 1,130 m (3' - 8 1/2") |
| Hauteur | Höhe | Height | Alto | Altezza | 1,140 m (3' - 8 7/8") |
| **CAPACITE DE REMORQUAGE** | **ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN** | **TOWING ABILITY** | **CAPACIDAD DE REMOLQUE** | **CAPACITA' DI TRAINO** | |
| Remorque sans dispositif de freinage | Ungebremst | Trailer without brake | Remolque sin dispositivo de freno | | 200 kg (440 lbs) |
| Remorque avec frein à inertie | Gebremst | Trailer with overrun brake | Remolque con freno de inercia | Rimorchio con freno ad inerzia | 400 kg (880 lbs) |
| Poids sur la rotule | Gewicht auf Kugelkopf | Max. down thrust on towing ball | Peso sobre el punto de enganche | Peso sul gancio a sfera | 20 kg (44 lbs) |
| Pente maximum pour démarrage en charge | Maxi Steigung beim Anfahren unter voller Belastung | Max. slope for starting | Pendiente máxima para arrancar con carga completa | Partenza a carico su pendenza max. | 11 % (1 in 9) |
| Poids maxi sur galerie de toit | Zul. Dachlast | Max. load on roof rack | Peso máximo sobre porta-equipaje en el techo | Peso massimo su porta-bagagli tetto | 30 kg (66 lbs) |

3

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Poids du véhicule carrossé en ordre de marche | Leergewicht | Unladen weight of vehicle, running order | Peso del vehículo en orden de marcha | Peso a vuoto, in ordine di marcia | 590 kg (1300 lbs) | 605 kg (1334 lbs) |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - sull'asse anteriore | 345 kg (760 lbs) | 365 kg (805 lbs) |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - sull'asse posteriore | 245 kg (540 lbs) | 240 kg (529 lbs) |
| Charge utile | Nutzlast | Load | Carga útil | Carico utile | 335 kg (739 lbs) | 320 kg (705 lbs) |
| Poids total maxi autorisé en charge | Zul.Gesamtgewicht | Total laden weight | Peso total máximo autorizado en carga | Peso totale massimo autorizzato a carico | 925 kg (2039 lbs) | |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - sull'asse anteriore | 460 kg (1014 lbs) | |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - sull'asse posteriore | 500 kg (1102 lbs) | |




A - 80-1 a





1a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

Nº 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB. 000

DYANE 6 AYB

9-1969 →
2-1970 →

| CARACTERISTIQUES GENERALES | ALLGEMEINE MERKMALE | GENERAL CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS GENERALES | CARATTERISTICHE GENERALI | |
|---|---|---|---|---|---|
| Désignation aux Mines | Technische Überwachungsbezeichnung | Official symbol | Designación en la dele gacion de industria | Denominazione di omologazione | AYB (série A et AM) |
| Appellation commerciale | Handelsbezeichnung | Commercial symbol | Denominación comercial | Denominazione commerciale | DYANE 6 (luxe et confort) |
| Symbole usine | Werksbezeichnung | Factory symbol | Símbolo de fabrica | Simbolo d'officina | AYB et AYB-PA |
| Date de sortie | Ausstossdatum | Introduced | Fecha de salida | Data di fabbricazione | 1.10.1968 |
| Genre : VP | Typ : PKW | Type : Private car | Tipo : Berlina | Tipo : Berlina | |
| Puissance administrative | Steuer-PS | French fiscal rating | Potencia fiscal | Potenza fiscale | 3 CV |
| Nombre de places | Sitzplätze | Number of seats | Número de plazas | Numero posti | 4 |
| Empattement | Radstand | Wheelbase | Distancia entre ejes | Passo | 2,400 m (7' - 10 1/2") |
| Voies AV et AR | Spur vorne und hinten | Track front and rear | Ancho de vía del. y tra. | Carreggiate ant. e post. | 1,260 m (4' - 1,6") |
| Longueur Hors tout | Länge über alles | Length overall | Longitud máxima | Lunghezza massima | |
| - Avec par-chocs simple | - Einfache Stossstangen | - With standard bumpers | - Con parachoques simples | - Con paraurti semplice | 3,870 m (12' - 8 3/8") |
| - Avec pare-chocs à butoirs | - Stossst. m. Rammschutz | - With over riders | - Con parachoques con topes | - Con paraurti a tamponi | 3,905 m (12' - 9 3/4") |
| Largeur hors tout | Breite über alles | Width overall | Anchura máxima | Larghezza massima | 1,500 m (4' - 11") |

| CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuación) | CARATTERISTICHE GENERALI (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| Hauteur hors tout (à vide) | Höhe über alles | Height overall (unladen) | Altura máxima de carroceria (en vacío) | Altezza massima (a vuoto) | 1,540 m (5' - 0 5/8") |
| Garde au sol (en charge) | Bodenfreiheit ohne Belastung | Ground clearance (laden) | Distancia al suelo (en carga) | Distanza dal suolo (a carico) | 0,155 m (6.1") |
| Diamètre de braquage (environ) | Wendekreis - $\phi$ | Turning diameter (approx) | Diámetro de giro (aprox) | Diametro di sterzata (circa) | 10,700 m (35') |
| **DIMENSIONS INTERIEURES** | **INNERE ABMESSUNGEN** | **INSIDE DIMENSIONS** | **DIMENSIONES INTERIORES** | **DIMENSIONI INTERNE** | |
| Longueur (à hauteur des dossiers) | Länge (in Höhe der Rückenlehne) | Length (at height of seat back) | Longitud (a altura del respaldo) | Lunghezza (all'altezza degli schienali) | 2,000 m (6' - 8 3/4") |
| Largeur (à hauteur des dossiers) | Breite (in Höhe der Rückenlehne) | Width (at height of seat back) | Anchura (a altura del respaldo) | Larghezza (all'altezza degli schienali) | 1,130 m (3' - 8 1/2") |
| Hauteur | Höhe | Height | Alto | Altezza | 1,140 m (3' - 8 7/8") |
| **CAPACITE DE REMORQUAGE** | **ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN** | **TOWING ABILITY** | **CAPACIDAD DE REMOLQUE** | **CAPACITÁ DI TRAINO** | |
| Remorque sans dispositif de freinage | Ungebremst | Trailer without brake | Remolque sin dispositivo de freno | — | 200 kg (440 lbs) |
| Remorque avec frein à inertie | Gebremst | Trailer with overrun brake | Remolque con freno de inercia | Rimorchio con freno ad inerzia | 400 kg (880 lbs) |
| Poids sur la route | Gewicht auf kugelkopf | Max. down thrust on towing ball | Peso sobre el punto de enganche | Peso sul gancio a sfera | 20 kg (44 lbs) |
| Pente maximum pour démarrage en charge | Maxi. Steigung beim Anfahren unter voller Belastung | Max. slope for starting | Pendiante máxima para arrancar con plena carga | Partenza a carico su pendenza massima | 11 % (1 in 9) |
| Poids maxi sur galerie de toit | Zul. Dachlast | Max. load on roof rack | Peso máximo sobre portaequipaje en el techo | Peso massimo portabagagli tetto | 30 kg (66 lbs) |

3 a

| | | | | | DYANE 6 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | BERLINE LIMOUSINE SALOON BERLINA BERLINA | COMMERCIALE KOMBI COMMERCIAL COMERCIAL COMMERCIALE |
| Poids du véhicule carrossé en ordre de marche | Leergewicht | Unladen weight of vehicle, running order | Peso del vehículo en orden de marcha | Peso a vuoto , in ordine di marcia | 600 kg (1323 lbs) | 605 kg (1334 lbs) |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - sull'asse anteriore | 365 kg (805 lbs) | 365 kg (805 lbs) |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - sull'asse posteriore | 240 kg (529 lbs) | 240 kg (529 lbs) |
| Charge utile | Nutzlast | Load | Carga útil | Carico utile | 330 kg (728 lbs) | 325 kg (717 lbs) |
| Poids total maxi autorisé en charge | Zul. Gesamtgewicht | Total laden weight | Peso total máximo autorizado en carga | Peso totale massimo autorizzato a carico | 930 kg (2050 lbs) | |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - Sull'asse anteriore | 485 kg (1069 lbs) | |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - Sull'asse posteriore | 510 kg (1124 lbs) | |

| CARACTERISTIQUES GENERALES | ALLGEMEINE MERKMALE | GENERAL CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS GENERALES | CARATTERISTICHE GENERALI | |
|---|---|---|---|---|---|
| Désignation aux Mines | Technische Überwachungsbezeichnung | Official symbol | Designación en la delegación de industria | Denominazione di omologazione | AY Série CB |
| Appellation commerciale | Handelsbezeichnung | Commercial symbol | Denominación comercial | Denominazione commerciale | DYANE 6 |
| Symbole usine | Werksbezeichnung | Factory symbol | Símbolo de fábrica | Simbolo d'officina | AYB |
| Date de sortie | Ausstossdatum | Introduced | Fecha de salida | Data di fabbricazione | 19-2-1970 |
| Genre : VP | Typ : PKW | Type : Private car | Tipo : Berlina | Tipo : Berlina | |
| Puissance administrative | Steuer-PS | French fiscal rating | Potentia fiscal | Potenza fiscale | 3 CV |
| Nombre de places | Sitzplätze | Number of seats | Número de plazas | Numero posti | 4 |
| Empattement | Radstand | Wheelbase | Distancia entre ejes | Passo | 2,400 m (7'-10 1/2") |
| Voies AV et AR | Spur vorne und hinten | Track front and rear | Ancho de vía del.y tra. | Carreggiate ant. e post. | 1,260 m (4'-1,6") |
| Longueur hors tout | Länge über alles | Length overall | Longitud máxima | Lunghezza massima | |
| - Avec pare-chocs simple | - Einfache Stossstangen | - With standard bumpers | - Con parachoques simples | - Con paraurti semplice | 3,870 m (12'-8 3/8") |
| - Avec pare-chocs à butoirs | - Stossst. m. Rammschutz | - With over riders | - Con parachoques con topes | - Con paraurti a tamponi | 3,905 m (12'-9 3/4") |
| - Largeur hors tout | - Breiter übe alles | - Width overall | - Anchura máxima | - Larghezza massima | 1,500 m (4'-11") |

| CARACTERISTIQUES GENERALES (suite) | ALLGEMEINE MERKMALE (Forts.) | GENERAL CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS GENERALES (continuacion) | CARATTERISTICHE GENERALI (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| Hauteur hors tout (à vide) | Höhe über alles (unbelastet) | Height overall (unladen) | Altura máxima de carroceria (en vacío) | Altezza massima (a vuoto) | 1,540 m (5'-0 5/8") |
| Garde au sol (en charge) | Bodenfreiheit (belastung) | Ground clearance (laden) | Distancia al suelo (en carga) | Distanza dal suolo (a carico) | 0,155 m (6. 1") |
| Diamètre de braquage (environ) | Wendekreis - $\phi$ | Turning diameter (approx) | Diámetro de giro (aprox) | Diametro di sterzata (circa) | 10,700 m (35') |
| **DIMENSIONS INTERIEURES** | **INNERE ABMESSUNGEN** | **INSIDE DIMENSIONS** | **DIMENSIONES INTERIORES** | **DIMENSIONI INTERNE** | |
| Longueur (à hauteur des dossiers) | Länge (in Höhe der Rückenlehne) | Length (at height of seat back) | Longitud (a altura del respaldo) | Lunghezza (all'altezza degli schienali) | 2,000 m (6'-8 3/4") |
| Largeur (à hauteur des dossiers) | Breite (in Höhe der Rückenlehne) | Width (at height of seat back) | Anchura (a altura del respaldo) | Larghezza (all'altezza degli schienali) | 1,130 m (3'-8 1/2") |
| Hauteur | Höhe | Height | Alto | Altezza | 1,140 m (3'-8 7/8") |
| **CAPACITE DE REMORQUAGE** | **ZULÄSSIGE ANHÄNGELASTEN** | **TOWING ABILITY** | **CAPACITAD DE REMOLQUE** | **CAPACITÀ DI TRAINO** | |
| Remorque sans dispositif de freinage | Ungebremst | Trailer without brake | Remolque sin dispositivo de freno | — | 200 kg (440 lbs) |
| Remorque avec frein à inertie | Gebremst | Trailer with overrun brake | Remolque con freno de inercia | Rimorchio con freno ad inerzia | 400 kg (880 lbs) |
| Poids sur la rotule | Gewicht auf Kugelkopf | Max. down thrust on towing ball | Peso sobre el punto de enganche | Peso sul gancio a sfera | 20 kg (44 lbs) |
| Pente maximum pour démarrage en charge | Maxi. Steigung beim Anfahren unter voller Belastung | Max. slope for starting | Pendiente máxima para arrancar con plena carga | Partenza a carico su pendenza massima | 11% (1 in 9) |
| Poids maxi sur galerie de toit | Zul. Dachlast | Max. load on roof rack | Peso máximo sobre portaequipaje en el techo | Peso massimo portabagagli tetto | 30 kg (66 lbs) |

3 b

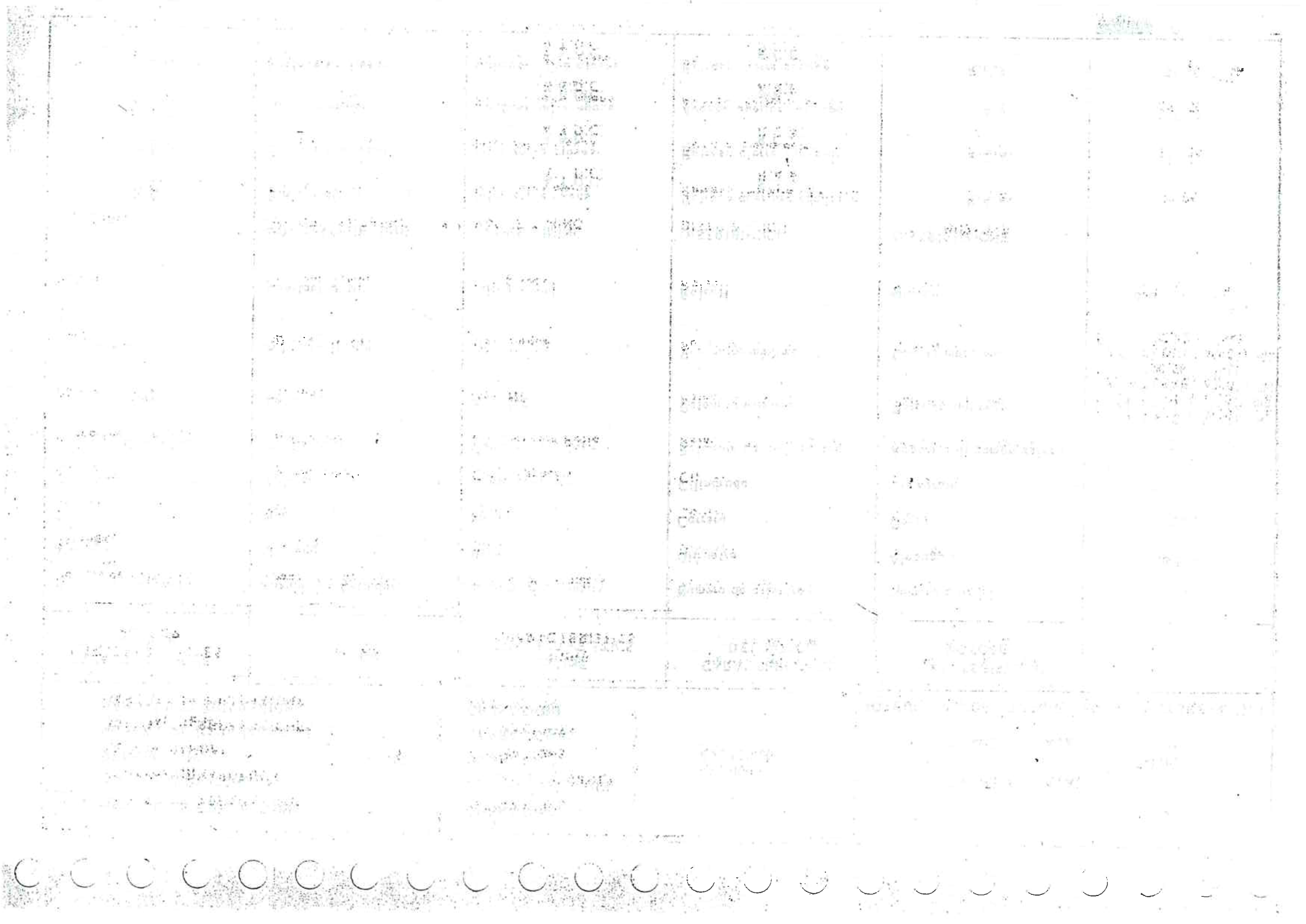
| | | | | | DYANE 6 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | BERLINE LIMOUSINE SALOON BERLINA BERLINA | COMMERCIALE KOMBI COMMERCIAL COMERCIAL COMMERCIALE |
| Poids du véhicule carrossé en ordre de marche | Leergewicht | Unladen weight of vehicle, running order | Peso del vehículo en orden de marcha | Peso a vuoto, in ordine di marcia | 600 kg (1323 lbs) | 605 kg (1334 lbs) |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - sull'asse anteriore | 365 kg (805 lbs) | 365 kg (805 lbs) |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - sull'asse posteriore | 240 kg (529 lbs) | 240 kg (529 lbs) |
| Charge utile | Nutzlast | Load | Carga útil | Carico utile | 330 kg (728 lbs) | 325 kg (717 lbs) |
| Poids total maxi autorisé en charge | Zul.Gesamtgewicht | Total laden weight | Peso total máximo autorizado en carga | Peso totale massimo autorizzato a carico | 930 kg (2050 lbs) | |
| - sur l'avant | - vorn | - at the front | - sobre parte delantera | - Sull'asse anteriore | 485 kg (1069 lbs) | |
| - sur l'arrière | - hinten | - at the rear | - sobre parte trasera | - Sull'asse posteriore | 510 kg (1124 lbs) | |



| 1 | MANUEL DE REPARATIONS<br>REPARATURHANDBUCH<br>REPAIR MANUAL<br>MANUAL DE REPARACIONES<br>MANUALE DI RIPARAZIONE | N° 551 | OPERATIONS<br>ARBEITSVORGÄNGE<br>OPERATIONS<br>OPERACIONES<br>OPERAZIONI | AY. 000 a<br>AY. 100-00 a | DYANE 4 AYA2<br>DYANE AYA2 | 9-1969 → |
|---|---|---|---|---|---|---|

MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE : A 79/1

| CARACTERISTIQUES MOTEUR | MOTOR | ENGINE CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS DEL MOTOR | CARATTERISTICHE MOTORE | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nombre de cylindres | Anzahl der Zylinder | Number of cylinders | Número de cilindros | Numero cilindri | 2 |
| Alésage | Bohrung | Bore | Diámetro | Alesaggio | 68,5 mm |
| Course | Hub | Stroke | Carrera | Corsa | 59 mm |
| Cylindrée | Zylinderinhalt | Cubic capacity | Cilindrada | Cilindrata | 435 cm $^3$ |
| Rapport volumétrique | Verdichtung | Compression Ratio | Relación de compresion | Rapporto di compressione | 8,5/1 |
| Puissance maxi | Leistung | Max. HP | Potencia máxima | Potenza massima | 26 ch SAE à 6750 tr/mn<br>24 ch DIN à 6750 tr/mn |
| Couple maxi | MD m.kg/U/min | Max. torque | Par motor máximo | Coppia massima | 3,1m.kg SAE à 4000 tr/mn (20.98 ft. lbs)<br>2,9m.kg DIN à 4000 tr/mn (22.42 ft. lbs) |
| Ralenti | Leerlauf U/min | Idling speed | Ralentí | Minimo | 850 $^{0}_{-50}$ tr/mn |
| DISTRIBUTION | MOTORSTEUERUNG | VALVE TIMING | DISTRIBUCION | DISTRIBUZIONE | |
| R.O.A. | Einlass öffnet | Inlet valve opens A.T.D.C. | Retraso apertura admisión R.A.A. | R.A.A. | 2° 05' |
| R.F.A. | Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C. | Retraso cierre admisión R.C.A. | R.C.A. | 41° 30' |
| A.O.E. | Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C. | Avance apertura escape A.A.E. | A.A.S. | 35° 55' |
| R.F.E. | Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C. | Retraso cierre escape R.C.E. | R.C.S. | 3° 30' |



1 a

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AYB. 000
AYB. 100-00

DYANE 6 AYB

9-1969 →
2-1970 →

MOTEUR - MOTOR - ENGINE - MOTOR - MOTORE : M 28/1

| CARACTERISTIQUES MOTEUR | MOTOR | ENGINE CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS DEL MOTOR | CARATTERISTICHE MOTORE | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nombre de cylindres | Anzahl der Zylinder | Number of cylinders | Número de cilindros | Numero cilindri | 2 |
| Alésage | Bohrung | Bore | Diámetro | Alesaggio | 74 mm |
| Course | Hub | Stroke | Carrera | Corsa | 70 mm |
| Cylindrée | Zylinderinhalt | Cubic capacity | Cilíndrada | Cilindrata | 602 cm3 |
| Rapport volumétrique | Verdichtung | Compression Ratio | Relación de compresión | Rapporto di compressione | 8;5/1 |
| Puissance maxi | Leistung | Max. HP | Potencia máxima | Potenza massima | 32,8 ch SAE à 5750 tr/mn<br>29,0 ch DIN à 5750 tr/mn |
| Couple maxi | MD m.kg/U/min | Max. torque | Par motor máximo | Coppia massima | 4,3 m.kg SAE à 4500 tr/mn (28.9 ft lbs)<br>4,0 m.kg DIN à 3500 tr/mn (31,1 ft lbs) |
| Ralenti | Leerlauf U/min | Idling speed | Ralentí | Minimo | 750 $^{+50}_{0}$ tr/mn |
| DISTRIBUTION | MOTORSTEUERUNG | VALVE TIMING | DISTRIBUCION | DISTRIBUZIONE | |
| R.O.A. | Einlass öffnet | Inlet valve opens A.T.D.C. | Retraso apertura admisión R.A.A. | R.A.A. | 0° 05' |
| R.F.A. | Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C. | Retraso cierre admisión R.C.A. | R.C.A. | 49° 15' |
| A.O.E. | Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C. | Avance apertura de escape A.A.E. | A.A.S. | 35° 55' |
| R.F.E. | Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C. | Retraso cierre escape R.C.E. | R.C.S. | 3° 30' |

| CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | MOTOR (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARACTERISTICHE MOTORE (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| Jeux théoriques aux soupapes : | Prüfung der Steuerzeiten : | Theoretical valve clearance : | Juego teórico de las válvulas : | Gioco teorico delle valvole : | |
| - ADMISSION | - EINLASS | - INLET | - ADMISIÓN | - ASPIRAZIONE | 1 mm (0,039") |
| - ECHAPPEMENT | - AUSLASS | - EXHAUST | - ESCAPE | - SCARICO | 1 mm (0,039") |
| Jeux pratiques aux culbuteurs : | Ventilspiel: | Valve rocker clearances : | Juego práctico de los balancines : | Gioco pratico dei bilancieri : | |
| - A FROID - | - KALT - | - COLD - | - EN FRIO - | - A FREDDO - | |
| - ADMISSION | - EINLASS | - INLET | - ADMISIÓN | - ASPIRAZIONE | 0,15 mm (0,006") |
| - ECHAPPEMENT | - AUSLASS | - EXHAUST | - ESCAPE | - SCARICO | 0,15 mm (0,006") |
| Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte au maximum | Einstellen, wenn das entsprechende Ventil des entgegengesetzten Zylinders voll geöffnet ist | Adjust one valve when the corresponding valve on the opposite cylinder is fully open | Regular una válvula cuando la válvula correspondiente del cilíndro opuesto está abierta al máximo | Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto e aperta al massimo | |
| Serrage de l'écrou de fixation de couvre culasse | Mutter des Zylinderkopf-deckels | Tightening of the cylinder cover nuts | Apriete de la tuerca de fijación de la tapa de culata | Serraggio dado di fissaggio coperchio testata | 0,5 à 0,7 mkg (3,6 to 5 ft lbs) |

3

| ALIMENTATION | KRAFTSTOFFVERSORGUNG | FUEL SUPPLY | ALIMENTACION | ALIMENTAZIONE | RELLUMIX |
|---|---|---|---|---|---|
| Filtre à combustible | Kraftstoff-Filter | Fuel filter | Filtro de combustible | Filtro benzina | |
| Pompe à essence | Kraftstoffpumpe | Fuel pump | Bomba de gasolina | Pompa benzina | S.E.V ou GUIOT |
| Filtre à air et cartouche filtrante | Luftfilter u. Filterpatrone | Air filter and filter element | Filtro de aire y cartucho filtrante | Filtro dell'aria e cartuccia filtrante | MIOM |
| Le filtre doit être étanche sous une pression de 30 g/cm² | Das Filter muss dicht sein unter einem Druck von 30 g/cm² | The filter must be airtight at a pressure of 4,35 PSI | El filtro debe de ser hermetico bajo una presión de 30 g/cm² | Il filtro dev'essere a tenuta con una pressione di 30 g/cm² | |
| CARBURATEUR | VERGASER | CARBURETTOR | CARBURADOR | CARBURATORE | SOLEX |

| TYPE<br>TYP<br>TYPE<br>TIPO<br>TIPO | REPERE<br>MARKIERUNG<br>MARK<br>SEÑAL<br>RIFERIMENTO | |
|---|---|---|
| | Dyane 4 | Dyane 6 |
| 34 PICS 4<br>34 PICS 5 | 101<br>101 [1] | 103<br>103 [1] |
| 34 PCIS 4<br>34 PCIS 5 | 102<br>102 [1] | 104<br>104 [1] |

| Embrayage classique | Normalkupplung | Conventional clutch | Embrague normal | Frizione classica |
|---|---|---|---|---|
| → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → |
| Embrayage centrifuge | Fliehkraftkupplung | Centrifugal clutch | Embrague centrífugo | Frizione centrifugo |
| → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → | → 2 - 1 - 1970<br>2 - 1 - 1970 → |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE
N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI
AY. 000 a
AY. 100 a
AYB. 000

DYANE 4 AYA 2 → 9-1969
DYANE 6 AYB → 2-1970
MOTEURS-MOTORE-ENGINES-MOTORES-MOTORI A 79/1 M 28/1

| CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | MOTOR (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| **ALLUMAGE** | **ZÜNDUNG** | **IGNITION** | **ENCENDIDO** | **ACCENSIONE** | |
| Bobine | Zündspule | Coil | Bobina | Bobina | DUCELLIER 3974 6 volts<br>4009 12 volts |
| Allumeur 10.1968 → 10.1968 | Verteiler 10.1968 → 10.1968 | Contact breaker 10.1968 → 10.1968 | Distribuidor de encendido 10.1968 → 10.1968 | Spinterogeno 10.1968 → 10.1968 | DUCELLIER 605246<br>DUCELLIER 605774 |
| Point d'allumage | Zündzeitpunkt | Static advance | Punto de encendido | Punto d'accensione | 12° avant PMH-12° Vor O.T.<br>12° B.T.D.C.-12° antes P.M.S.<br>12° prima del P.M.S. |
| Bougies | Zündkerzen | Plugs | Bujías | Candele | S.E.V. Marchal 34 S |
| **GRAISSAGE** | **SCHMIERUNG** | **LUBRICATION** | **LUBRICACIÓN** | **LUBRIFICAZIONE** | |
| Huile moteur | Motoröl | Engine oil | Aceite motor | Olio motore | TOTAL Altigrade GT<br>Spéciale Autoroute 20 W/40 |
| Contenance du carter<br>- après vidange<br>- après démontage des couvre-culasses<br>- entre mini et maxi | Fassungsvermögen normal<br>- Nach Ölwechsel<br>- Nach Abbau. des<br>- Zylinderkopf deckels<br>Zwischen mini-maxi | Sump capacity<br>- after draining<br>- after removing cyl. head cover<br>- between min. and maxi | Contenido del cárter<br>- después de vaciado<br>- después demontaje tapa de culata<br>- entre mínimo y máximo | Capacità del carter<br>- per sostituzione<br>- dopo smontaggio dei coperchi testate<br>- tra minimo e massimo | DYANE 4: 2L (3 1/2 pts imp) / 2,3 L (4 pts imp)<br>DYANE 6: 2,2L (3 7/8 pts imp) / 2,5 L (4.4 pts imp)<br>0,5 L (7/8 pt imp) |
| Pression d'huile (huile à 80° C) | Öldruck (Öl bei 80° C) | Oil pressure (Oil at 80° C) | Presión aceite (Aceite a 80° C) | Pressione olio motore (olio a 80° C) | 4 à 5 kgs à 6000 tr/mn<br>(58 to 72 PSI at 6000 rpm) |
| Filtre à huile (à tamis dans carter) | Ölfilter (Siebfilter im Gehäuse) | Oil filter (gauze in sump) | Filtro de aceite (tamíz en el cárter) | Filtro olio (a reticella nel carter) | |
| **REFROIDISSEMENT** Par air pulsé | **KÜHLUNG** durch Luftgebläse | **COOLING** Air, fan-blown | **REFRIGERACIÓN** Por aire pulsado | **RAFFREDDAMENTO** Ad aria forzata | |

| CARACTERISTIQUES MOTEUR | MOTOR | ENGINE CHARACTERISTICS | CARACTERISTICAS DEL MOTOR | CARATTERISTICHE MOTORE | |
|---|---|---|---|---|---|
| Nombre de cylindres | Anzahl der Zylinder | Number of cylinders | Número de cilindros | Numero cilindri | 2 |
| Alésage | Bohrung | Bore | Diámetro | Alesaggio | 74 mm |
| Course | Hub | Stroke | Carrera | Corsa | 70 mm |
| Cylindrée | Zylinderinhalt | Cubic capacity | Cilindrada | Cilindrata | 602 cm3 |
| Rapport volumétrique | Verdichtung | Compression Ratio | Relación de compresión | Rapporto di compressione | 9/1 |
| Puissance maxi | Leistung | Max. HP | Potencia máxima | Potenza massima | 35ch S.A.E à 5750 tr/mn<br>32 ch DIN à 5750 tr/mn |
| Couple maxi | MD m.kg/U/min | Max. torque | Par motor máximo | Coppia massima | 4,7 mkg SAE à 4750tr/mn (33,9 ft lbs)<br>4,2 mkg DIN à 4000tr/mn (30,3 ft lbs) |
| Ralenti | Leerlauf U/min | Idling speed | Ralentí | Minimo | 750+50 tr/mn<br>0 |
| DISTRIBUTION | MOTORSTEUERUNG | VALVE TIMING | DISTRIBUCION | DISTRIBUZIONE | |
| R.O.A. | Einlass öffnet | Inlet valve opens A.T.D.C. | Retraso apertura admisión R.A.A. | R.A.A. | 0° 05' |
| R.F.A. | Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C. | Retraso cierre admisión R.C.A. | R.C.A. | 49° 15' |
| A.O.E. | Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C. | Avance apertura de escape A.A.E. | A.A.S. | 35° 55' |
| R.F.E. | Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C. | Retraso cierre escape R.C.E. | R.C.S. | 3° 30' |

| CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | MOTOR (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| Jeux théoriques aux soupapes : | Prüfung der Steuerzeiten : | Theoretical valve clearance : | Juego teórico de las válvulas : | Gioco teorico delle valvole : | |
| - ADMISSION | - EINLASS | - INLET | - ADMISIÓN | - ASPIRAZIONE | 1 mm (0,039") |
| - ECHAPPEMENT | - AUSLASS | - EXHAUST | - ESCAPE | - SCARICO | 1 mm (0,039") |
| Jeux pratiques aux culbuteurs | Ventilspiel | Valve rocker clearances | Juego práctico de los balancines | Gioco pratico dei bilancieri | |
| - A FROID - | - KALT - | - COLD - | - EN FRIO - | - A FREDDO - | |
| - ADMISSION | - EINLASS | - INLET | - ADMISIÓN | - ASPIRAZIONE | 0,15 mm (0,006") |
| - ECHAPPEMENT | - AUSLASS | - EXHAUST | - ESCAPE | - SCARICO | 0,15 mm (0,006") |
| Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte au maximum | Einstellen, wenn das entsprechende Ventil des entgegengesetzten Zylinders voll geöffnet ist | Adjust one valve when the corresponding valve on the opposite cylinder is fully open | Regular una válvula cuando la válvula correspondiente del cilíndro opuesto está abierta al máximo | Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto e aperta al massimo | |
| Serrage de l'écrou de fixation de couvre culasse | Anzugsmoment der mutter des Zilinderkopfdeckels | Tightening of the cylinder head cover nuts | Apriete de la tuerca de fijación de la tapa de culata | Serraggio dado di fissaggio coperchio testata | 0,5 à 0,7 mkg (3,6 à 5 ft lbs) |

## ALIMENTATION

Filtre à combustible

Pompe à essence

Filtre à air et cartouche filtrante

Le filtre doit être étanche sous une pression de 30 g/cm²

## KRAFTSTOFFVERSORGUNG

Kraftstoff-Filter

Kraftstoffpumpe

Luftfilter u. Filterpatrone

Das Filter muss dicht sein unter einem Druck von 30 g/cm²

## FUEL SUPPLY

Fuel filter

Fuel pump

Air filter and filter element

The filter must be airtight at a pressure of 4,35 PSI

## ALIMENTACION

Filtro de combustible

Bomba de gasolina

Filtro de aire y cartucho filtrante

El filtro debe de ser hermético bajo una presión de 30 g/cm²

## ALIMENTAZIONE

Filtro benzina

Pompa benzina

Filtro dell'aria e cartuccia filtrante

Il filtro dev'essere a tenuta con una pressione di 30 g/cm²

## CARBURATEUR

Embrayage classique

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

Embrayage centrifuge

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

## VERGASER

Normalkupplung

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

Fliehkraftkupplung

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

## CARBURETTOR

Convential clutch

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

Centrifugal clutch

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

## CARBURADOR

Embrague normal

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

Embrague centrífugo

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

## CARBURATORE

Frizione classica

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

Frizione centrifuga

→| 1 - 6 - 1970

1 - 6 - 1970 |→

## RELLUMIX

S.E.V Marchal ou GUIOT

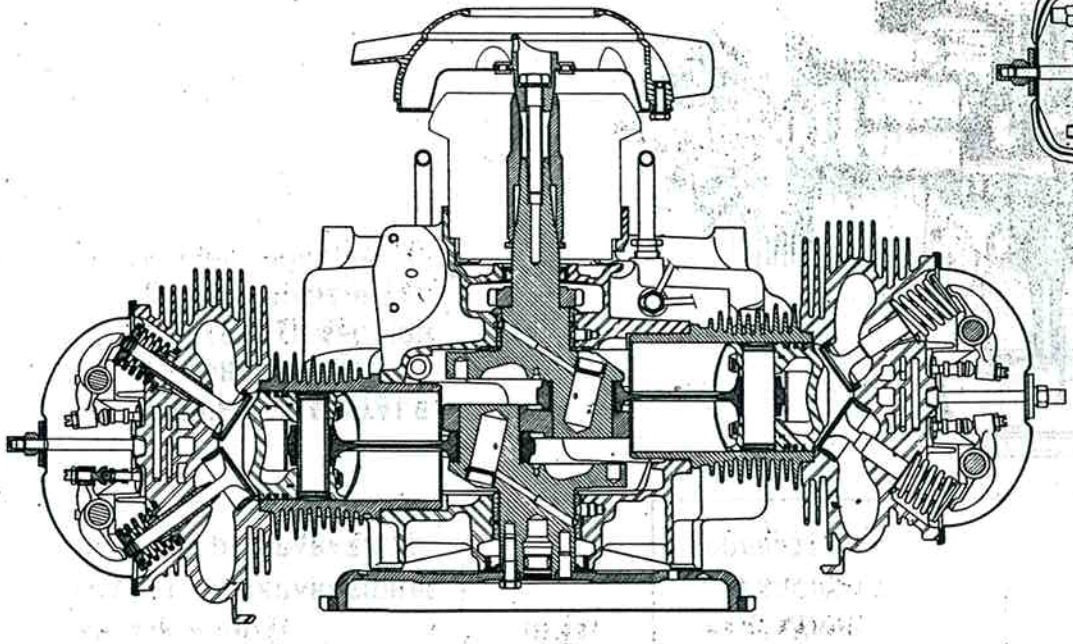
MIOM

## SOLEX

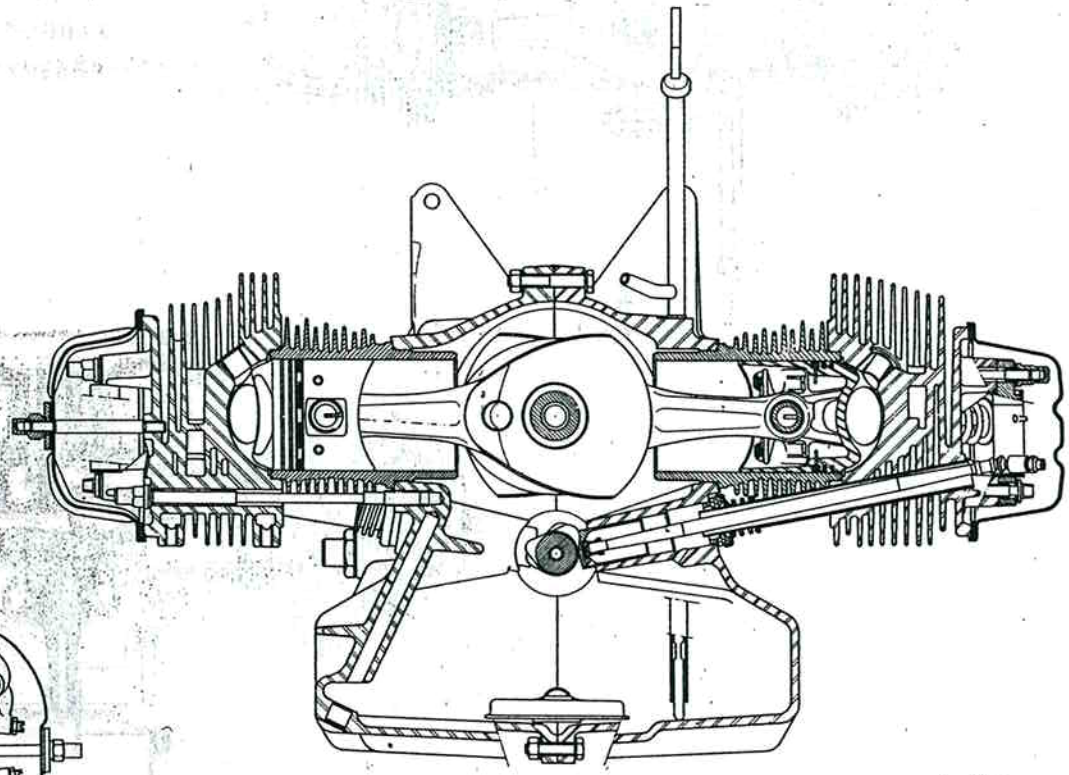
| TYPE<br>TYP<br>TYPE<br>TIPO<br>TIPO | REPERE<br>MARKIERUNG<br>MARK<br>SEÑAL<br>RIFERIMENTO | |
|---|---|---|
| | Dyane | Dyane 6 |
| 34 PICS 5 | 101[1] | |
| 26. 35 CSIC | | 110[2] |
| 26. 35 CSIC | | 113[1] |
| 34 PCIS 5 | 102[1] | |
| 26.35 SCIC | | 111[2] |
| 26.35 SCIC | | 114[1] |

| CARACTERISTIQUES MOTEUR (suite) | MOTOR (Forts.) | ENGINE CHARACTERISTICS (continued) | CARACTERISTICAS DEL MOTOR (continuación) | CARATTERISTICHE MOTORE (seguito) | |
|---|---|---|---|---|---|
| **ALLUMAGE** | **ZÜNDUNG** | **IGNITION** | **ENCENDIDO** | **ACCENSIONE** | |
| Bobine | Zündspule | Coil | Bobina | Bobina | DUCELLIER 4009 12 volts |
| Allumeur | Verteiler | Contact breaker | Distribuidor de encendido | Spinterogeno | DUCELLIER 605774 |
| Point d'allumage | Zündzeitpunkt | Static advance | Punto de encendido | Punto d'accensione | 12° avant P.M.H. - 12° Vor O.T.<br>12° B.T.D.C. - 12° antes P.M.S.<br>12° prima del P.M.S. |
| Bougies | Zündkerzen | Plugs | Bujías | Candele | S.E.V. Marchal 34 S |
| **GRAISSAGE** | **SCHMIERUNG** | **LUBRICATION** | **LUBRICACIÓN** | **LUBRIFICAZIONE** | |
| Huile moteur | Motoröl | Engine oil | Aceite motor | Olio motore | TOTAL Altigrade GT<br>Spéciale Autoroute 20 W 40 |
| Contenance du carter<br>- après vidange<br>- après démontage des couvre-culasses<br>- entre mini et maxi | Fassungsvermögen normal<br>- Nach Ölwechsel<br>- Nach Abbau. des Zylinderkopfdeckels<br>- Zwischen mini-maxi | Sump capacity<br>- after draining<br>- after removing cyl. head cover<br>- between min. and maxi | Contenido del cárter<br>- después de vaciado<br>- después demontaje tapa de culatas<br>- entre mínimo y máximo | Capacità del carter<br>- per sostituzione<br>- dopo smontaggio dei coperchi testate<br>- tra minimo e massimo | DYANE 4: 2 l (3 1/2 pts imp) / 2,3 l (4 pts imp)<br>DYANE 6: 2,2 l (3 7/8 pts imp) / 2,5 l (4.4 pts imp)<br>0,5 l (7/8 pt imp) |
| Pression d'huile (huile à 80° C) | Öldruck (Öl bei 80°) | Oil pressure (Oil at 80° C) | Presión aceite (Aceite a 80° C) | Pressione olio motore (olio a 80° C) | 6 à 6,5 kgs à 6000 tr/mn (86 to 93 PSI at 6000 rpm) |
| Filtre à huile (à tamis dans carter) | Ölfilter (Siebfilter im Gehäuse) | Oil filter (gauze in sump) | Filtro de aceite (tamiz en el cárter) | Filtro olio (a reticella nel carter) | |
| **REFROIDISSEMENT** | **KÜHLUNG** | **COOLING** | **REFRIGERACIÓN** | **RAFFREDDAMENTO** | |
| Par air pulsé | durch Luftgebläse | Air, fan-blown | Por aire pulsado | Ad aria forzata | |

COUPE HORIZONTALE
DRAUFSICHT
HORIZONTAL SECTION
SECCIÓN HORIZONTAL
SEZIONE ORIZZONTALE



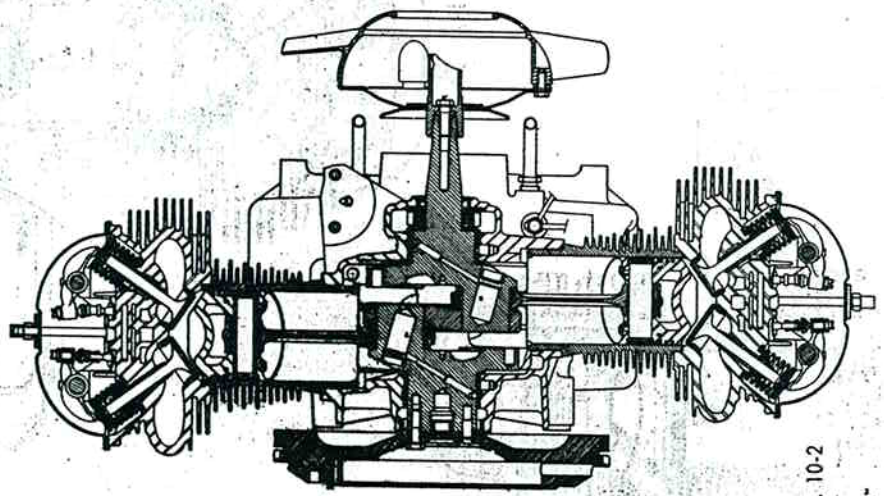
A. 10-3



A. 10-6

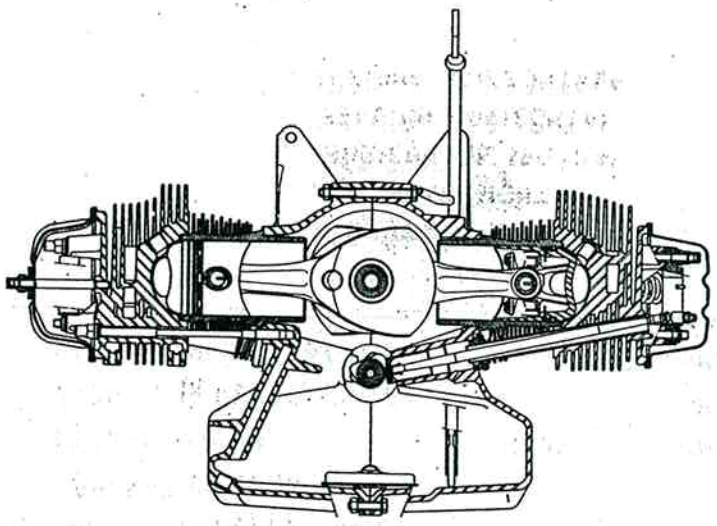
COUPE TRANSVERSALE
QUERSCHNITT
CROSS SECTION
SECCIÓN TRANSVERSAL
SEZIONE TRASVERSALE

COUPE HORIZONTALE
DRAUFSICHT
HORIZONTAL SECTION
SECCIÓN HORIZONTAL
SEZIONE ORIZZONTALE



A. 10-2

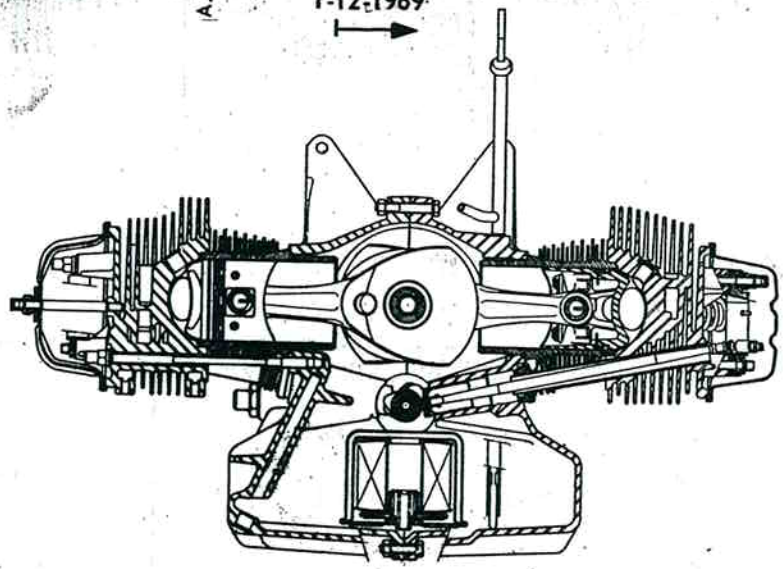
1-12-1969



A. 10-1

COUPE TRANSVERSALE
QUERSCHNITT
CROSS SECTION
SECCION TRANSVERSAL
SEZIONE TRASVERSALE

1-12-1969



A. 10-6 a

1

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS — AY. 100-6
ARBEITSVORGÄNGE — AY. 112-1 a
OPERATIONS — AY. 112-6
OPERACIONES — AYB. 100-3
OPERAZIONI — AYB. 112-1

DYANE 4 AYA2 → 9-1969 → 2-1970
DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970
DYANE AYA2 → 2-1970
DYANE 6 AY série CB → 2-1970

## CULASSE

**SIEGES DE SOUPAPES**
Largeur de la portée admission et échappement

**GUIDES DE SOUPAPES**
Alésage { Adm. (en bronze) / Echap. (en bronze)

**ECROUS DE FIXATION DE CULASSES**
1er serrage

2ème serrage (commencer par l'écrou du bas)

**REMARQUE IMPORTANTE :** Le serrage définitif des culasses ne se fait qu'après la pose et le serrage des tubulures d'adm. et d'échap.

## ZYLINDERKOPF

**VENTILSITZ**
Breite der Sitze Einlass und Auslass

**VENTILFÜHRUNGEN**
Bohrung { Einlass (in Bronze) / Auslass (in Bronze)

**ZYLINDERKOPF-SCHRAUBEN**
1. Anziehen

2. Festziehen (mit unterer Mutter beginnen)

**ACHTUNG :** Das Festziehen der Zylinderkopfschrauben darf erst nach endgültiger Montage des Ansaug-und Auslasskrümmers geschehen

## CYLINDER HEAD

**VALVE SEATS**
Width of face inlet and exhaust

**VALVE GUIDES**
Bore { Inlet (in bronze) / Exhaust (in bronze)

**CYLINDER HEAD SECURING NUTS**
1 st. tightening

2. nd. tightening (Begin with the bottom nut)

**IMPORTANT NOTE :** The final tightening of the cylinder heads must be done only after tightening the inlet and exhaust manifolds

## CULATA

**ASIENTOS DE VÁLVULAS**
Ancho del asiento admisiòn y escape

**GUÍAS DE VÁLVULAS**
Diámetro { Admisión (de bronce) / Escape (de bronce)

**TUERCAS DE FIJACIÓN DE CULATAS**
1º apriete

2º apriete (empezar por la tuerca inferior)

**OBSERVACIÓN IMPORTANTE :** El apriete definitivo de las culatas se hace una vez puestos y apretados los colectores de admisión y escape

## TESTATA

**SEDI VALVOLE**
Larghezza della portata aspiraz. e scarico

**GUIDA VALVOLE**
Alesaggio { Aspirazione (in bronzo) / Scarico (in bronzo)

**DADI DI FISSAGGIO TESTATE**
1° serraggio

2° serraggio (iniziare dal dado inferiore)

**OSSERVAZIONE IMPORTANTE :** Il serraggio definitivo delle testate va eseguito dopo rittacco e serraggio dei collettori di aspirazione e scarico

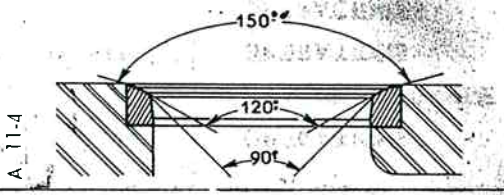
| DYANE 4 | | DYANE 6 | |
|---|---|---|---|
| Adm. Einl. Inlet Admis. Aspir. | Echt. Ausl. Exhaust Escape Scarico | Adm. EinL. Inlet Admis. Aspir. | Echt. Ausl. Exhaust Escape Scarico |
| 0,9 à 1,5 mm | | 0,30 à 1,45 mm | 1 à 1,80 mm |

ε $^{+\ 0,020}_{+\ 0,005}$ mm

8,5 $^{+\ 0,005}_{+\ 0,010}$ mm

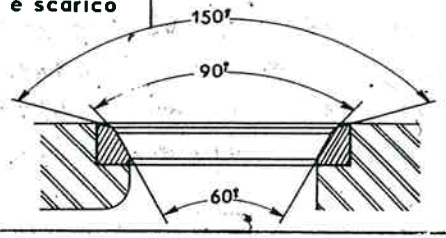
1 à 1,2 m.kg
(7 1/4 to 8 3/4 ft lbs)
2 à 2,3 m.kg
(14 1/2 to 17 ft lbs)

ADMISSION | EINLASS | INLET — ADMISION | ASPIRAZIONE




A_11-4

ECHAPPEMENT | AUSLASS | EXHAUST — ESCAPE | SCARICO




A. 11-4

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 100-6
AY. 112-1 a
AY. 112-6
AY. 300-0
AYB. 100-0

DYANE 4 AYA 2 → 9-1969 → 2-1970
DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970
DYANE AYA 2 → 2-1970
DYANE 6 AY Série CB → 2-1970

## CARTER MOTEUR

Carter avec fixation de la pompe à essence à gauche

Les 4 bossages d'appui du carter moteur sont sur un même plan

### DISTANCES

↓ Axe de vilebrequin
↓ Pieds de centrage

↓ Axe de vilebrequin
↓ Goujons
- Identiques -

### ASSEMBLAGE DES 1/2 CARTERS

Serrage :

Boulons d'assemblage
Ecrous des goujons
Ecrous des goujons

## MOTORGEHÄUSE

Motorgehäuse mit Benzinpumpenbefestigung links

Die 4 Auflagepunkte müssen auf einer Ebene liegen, zulässige Toleranz maxi

### ABSTAND

↓ Kurbelwelle
↓ Zentrierstücke

↓ Kurbelwelle
↓ Stehbolzen gleich
- Max. Toleranz -

### MOTOR UND GEHÄUSE

Zusammenbau :

Anschlussbolzen
Stehbolzenmuttern
Stehbolzenmuttern

## CRANKCASE

Crankcase with left hand petrol pump mounting

The 4 crankcase bosses are in the same plane to within

### CENTRE-DISTANCES

↓ Crankshaft
↓ Dowels

↓ Cranksgaft
↓ Studs
- Identical - to within -

### ASSEMBLY OF CRANK-CASE HALVES

Tightening :

Assembly bolts
Nuts on assembly studs
Nuts on assembly studs

## CARTER-MOTOR

Cárter con fijación de la bomba de gasolina al lado izquierdo

Los 4 abultamientos de apoyo del cárter motor en un mismo plano

### DISTANCIAS

↓ Eje de cigüeñal
↓ Piés de centraje

↓ Eje de cigüeñal
↓ Espárragos
- Idénticos -

### ACOPLAMIENTO DE LOS 1/2 CARTERS

Apriete :

Tornillos de acoplamiento
Tuercas de espárragos de acoplamiento

## CARTER MOTORE

Carter con fissaggio pompa benzina a sinistra

I 4 rilievi d'appoggio carter motore sono sullo stesso piano

### DISTANZE

↓ Asse albero motore
↓ Grani di centraggio

↓ Asse albero motore
↓ Prigionieri
- Identici -

### ASSEMBLAGGIO DEI 1/2 CARTER

Serraggio :

Viti d'assemblaggio
Dadi dei prigionieri d'assemblaggio

à 0,10 mm près (aproxima.) (à 0,10 mm circa)

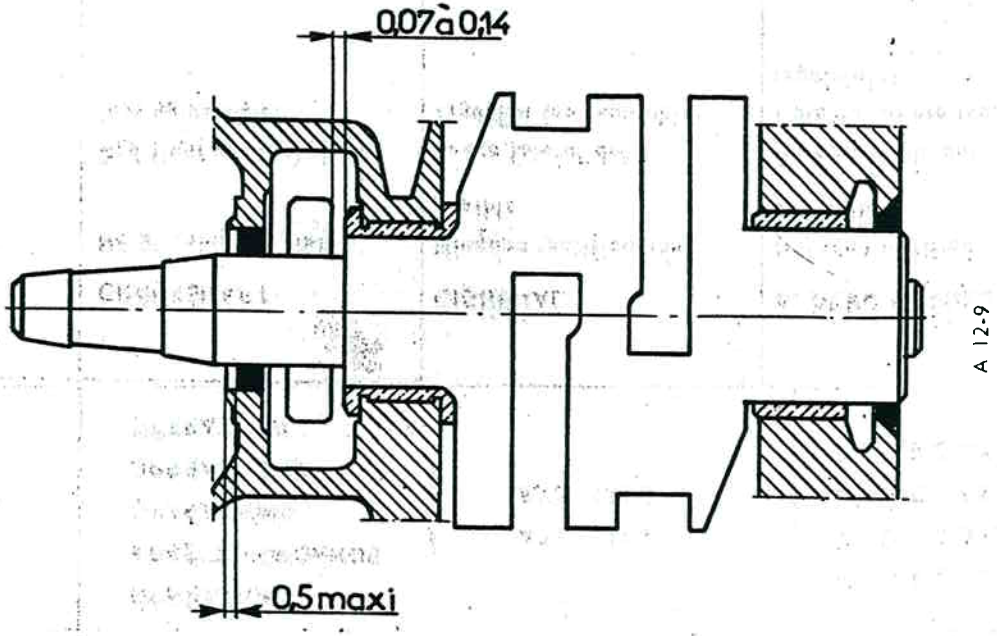
à 0,10 mm près (aproxima.) (à 0,10 mm circa)

ϕ 7 mm - 1,9 m.kg 14 ft lbs
ϕ 7 mm - 1,9 m.kg 14 ft lbs
ϕ 10 mm - 4,5 m.kg 33 ft lbs

| VILEBREQUIN | KURBELWELLE | CRANKSHAFT | CIGÜEÑAL | ALBERO MOTORE | |
|---|---|---|---|---|---|
| Aucune rectification possible | Nachschleifen nicht möglich | No grinding possible | Ninguna rectificación posible | Nessuna rettifica possibile | |
| Jeu latéral du vilebrequin (non réglable) | Seitenspiel der Kurbelwelle (nicht einstellbar) | End float of crankshaft (not adjustable) | Juego lateral del cigüeñal (no regulable) | Gioco assiale del l'albero motore (non regolabile) | 0,07 à 0,14 mm |
| Bague d'étanchéité de palier AR | Dichtring des hinteren Lagers | Sealing bush of rear bearing | Retén de estanqueidad del cojinete trasero | Boccola di tenuta del supporto post | - collet de la bague au contact du chanfrein du carter<br>- Dichtring in Winkel des gehäuses ankleben<br>- Collar of bush in contact with chamfer on crankcase<br>- Pestaña del reten en contacto con el chaflan del cárter<br>- Colletto della boccola a contatto dello smusso del carter |
| - Bague d'étanchéité de palier AV : retrait par rapport au carter | - Dichtring des vorderen Lagers : Rückstand im Verhältnis z. Gehäuse | - Sealing bush for front bearing : inset with relation to crankcase | - Retén de estanqueidad del cojinete delantero : retracción con relación al cárter | - Boccola di tenuta del supporto ant : rientrante rispetto al carter | 0,5 maxi |
| - Retrait de la douille à aiguilles de centrage d'arbre de commande par rapport à la face AR du vilebrequin | - Rückstand des Nadellagers zur Zentrierung der Getriebeantriebswelle im Verhältnis zur. hint Fläche der Kurbelwelle | - Inset of needle roller cage centring dowel of main shaft in relation to rear face of crankshaft | - Retracción del cojinete de agujas de centraje del eje de mando con relación a la cara trasera del cigüeñal | - Rientranza della boccola a rullini di centraggio albero di comando rispetto alla faccia post dell'albero motore | 5 mm |

2

| BIELLES | PLEUEL | CONNECTING RODS | BIELAS | BIELLE | |
|---|---|---|---|---|---|
| Jeu latéral des bielles (non démontables) | Seitenspiel der Pleuel (nicht demontierbar) | End float of connecting rods (not capable of dismantling) | Juego lateral de las bielas (no desmontables) | Gioco assiale delle bielle (non smontabili) | 0,08 à 0,13 mm |
| Alésage des bagues de pied de bielles | Bohrung der Pleuelbüchse | Bore of small end bushes | Diámetro de los casquillos de piés de bielas | Alesaggio delle boccole del piede di biella | 20,005 + 0,011 mm + 0,006 |
| Alésage des bagues vendues par le service des pièces détachées | Buchsen, Bohrung ca : (v. Et-Lager verkauft) | Bore of bushes sold by our spare parts dept | Diámetro de los casquillos vendidos por el servicio de recambios | Alesaggio delle boccole fornite dal Servizio Ricambi | 19,950 mm environ (circa) |
| Jeu maxi de l'axe de piston | Maximalspiel der Kolbenbolzen | Maximum clearance on gudgeon pin | Juego máxi. del eje de pistón | Gioco massimo dello spinotto | 0,018 mm |
| Différence de poids sur un même attelage | Unterschied der Gewichte zum Ausgleich der Unwucht | Difference in weight on the same set of rods. | Diferencia de peso en un mismo equipo | Differenza di peso su uno stesso accoppiamento. | 2,5 g maxi |



# PISTONS ET SEGMENTS — KOLBEN UND KOLBENRINGE — PISTONS AND PISTON RINGS — PISTONES Y SEGMENTOS — PISTONI E SEGMENTI

| | PISTONS KOLBEN PISTONS / PISTONES PISTONI | SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | LARGEUR DE LA GORGE<br>BREITE DER NUT<br>WIDTH OF GROOVE<br>ANCHURA DE LA RANURA<br>LARGHEZZA DELLA GOLA | REFERE<br>ABB.<br>MARK<br>SEÑAL<br>RIFERIMENTO | NOMBRE<br>ANZAHL<br>NUMBER<br>NÚMERO<br>NUMERO | EPAISSEUR<br>STÄRKE<br>THICKNESS<br>ESPESOR<br>SPESSORE | JEU A LA COUPE<br>SPIEL<br>CLEARANCE AT GAP<br>JUEGO EN EL CORTE<br>GIOCO AL TAGLIO |
| ETANCHEITE<br>KOMPRESSIONSRING<br>COMPRESSION RING<br>ESTANQUEIDAD<br>TENUTA | 1,75 $^{+0,035}_{+0,020}$ mm | 1 | 1 | 1,745 $^{-0,010}_{-0,022}$ mm | 0,30 à 0,45 mm |
| RACLEUR<br>ABSTREIFRING<br>SCRAPER RING<br>RASCADOR<br>RASCHIAOLIO | 2 $^{+0,035}_{+0,020}$ mm | 2 | 1 | 1,995 $^{-0,010}_{-0,022}$ mm | 0,25 à 0,40 mm |
| REFOULEUR<br>ABWEISRING<br>OIL CONTROL RING<br>ENGRASE<br>COMPRESSIONE | 4 $^{+0,030}_{+0,015}$ mm | 3 | 1 | 4 $^{-0,010}_{-0,022}$ mm | 0,20 à 0,35 mm |

## PISTONS

Repère sur piston

Sens de montage : Flèche vers l'avant du véhicule ; 8,5 indique le rapport volumétrique

Axe de piston { L ; $\phi$

## SEGMENTS

Le repère sur la partie supérieure des segments indique :

1°) Le sens du montage : Repère vers la partie supérieure du piston.

2°) La marque du fournisseur.

Surépaisseur admise : 0,005 mm

Tierçage des segments : orienter les coupes à 120°

## KOLBEN

Werkszeichen auf Kolben

Einbaurichtung : Pfeil nach vorn in Fahrtrichtung ; 8,5 zeigt die Verdichtung an

Kolbenbolzen { L ; $\phi$

## KOLBENRINGE

Die Markierung am oberen Teil der Kolbenringe zeigt an :

1°) Die Einbaurichtung : Markierung zum oberen Teil des Kolbens.

2°) Die Fabrikmarke

Zulässiges Übermass : 0,005 mm

Einbau der Kolbenringe : versetzt um 120°

## PISTONS

Mark on piston

Fitting method : Arrow towards the front of the vehicle ; 8,5 indicates the compression ratio.

Gudgeon pin { L ; $\phi$

## PISTON RINGS

The mark on the upper part of the ring indicates :

1. St the method of fitting The mark towards the upper part of the piston.

2nd. The manufacturer's mark.:

Allowable oversize on thickness : 0,005 mm

Positioning the ring gaps : arrange the gaps at 120°

## PISTONES

Punto de referencia en el pistón.

Sentido de montaje : Flecha hacia adelante del vehículo ; 8,5 indica la relación volumétrica.

Eje de pistón { L ; $\phi$

## SEGMENTOS

El punto de referencia en la parte superior de los segmentos, indica :

1°) El sentido del montaje : Punto de referencia hacia la parte superior del pistón.

2°) La marca del proveedor.:

Sobre espesor admitido : 0,005 mm

Montaje de los segmentos: orientar los cortes a 120°

## PISTONI

Riferimento sul pistone

Senso di montaggio : Freccia verso la parte anteriore del veicolo ; 8,5 indica il rapporto di compressione

Spinotto { L ; $\phi$

## SEGMENTI

Il riferimento sulla parte superiore dei segmenti, indica :

1°) Il senso di montaggio : Riferimento verso la parte superiore del pistone.

2°) La marca del fornitore.

Sovraspessore ammesso 0,005 mm

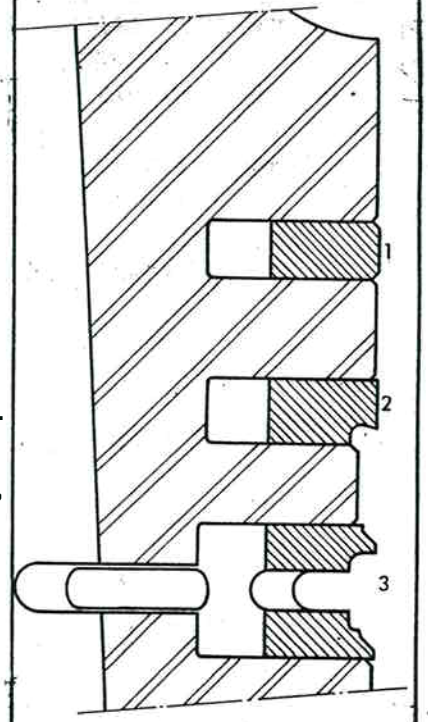
Orientamento dei segmenti : disporre i tagli a 120°

AV
8,5

$58{,}3\ ^{-\ 0{,}1}_{-\ 0{,}3}$ mm

$20 \pm 0{,}002$ mm

A 12-51



# PISTONS ET SEGMENTS — KOLBEN UND KOLBENRINGE — PISTONS AND PISTON RINGS — PISTONES Y SEGMENTOS — PISTONI E SEGMENTI

| | PISTONS / KOLBEN / PISTONS | PISTONES / PISTONI | SEGMENTS - KOLBENRINGE - RINGS - SEGMENTOS - SEGMENTI | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | LARGEUR DE LA GORGE / BREITE DER NUT / WIDTH OF GROOVE / ANCHURA DE LA RANURA / LARGHEZZA DELLA GOLA | | REPERE / ABB. / MARK / SEÑAL / RIFERIMENTO | NOMBRE / ANZAHL / NUMBER / NÚMERO / NUMERO | EPAISSEUR / STÄRKE / THICKNESS / ESPESOR / SPESSORE | JEU A LA COUPE / SPIEL / CLEARANCE AT GAP / JUEGO EN EL CORTE / GIOCO AL TAGLIO |
| ETANCHEITE / KOMPRESSIONSRING / COMPRESSION RING / ESTANQUEIDAD / TENUTA | 1,5 $^{+0,040}_{+0,020}$ mm | | 1 | 1 | 1,5 $^{-0,010}_{-0,025}$ mm | 0,20 à 0,35 mm |
| RACLEUR / ABSTREIFRING / SCRAPER RING / RASCADOR / RASCHIAOLIO | 2 $^{+0,040}_{+0,020}$ mm | | 2 | 1 | 2 $^{-0,010}_{-0,025}$ mm | 0,20 à 0,35 mm |
| REFOULEUR / ABWEISSRING / OIL CONTROL RING / ENGRASE COMPRESSIONE | 4 $^{+0,030}_{+0,010}$ mm | | 3 | 1 | 4 $^{-0,010}_{-0,022}$ mm | 0,15 à 0,30 mm |

4 a

## PISTONS

Repère sur piston

Sens de montage : Flèche vers l'avant du véhicule : 8,5 indique le rapport volumétrique

Axe de piston { L = ϕ =

## SEGMENTS

Le repère sur la partie supérieure des segments, indique :

1°) Le sens du montage : repère vers la partie supérieure du piston

2°) La marque du fournisseur

Surépaisseur admise : 0,005 mm

Tierçage des segments : Orienter les coupes à 120°

## KOLBEN

Werkszeichen auf Kolben

Einbaurichtung : Pfeil nach vorn in Fahrtrichtung : 8,5 zeigt die Verdichtung an

Kolbenbolzen { L = ϕ =

## KOLBENRINGE

Die Markierung am oberen Teil der Kolbenringe zeigt an :

1°) Die Einbaurichtung : Markierung zum oberen Teil des Kolbens

2°) Die Fabrikmarke

Zulässiges Übermass 0,005 m

Einbau der Kolbenringe : versetzt um 120°

## PISTONS

Mark on piston

Fitting method : Arrow towards the front of the vehicle : 8,5 indicates the compression ratio

Gudgeon { L = ϕ =

## PISTON RINGS

The mark on the upper part of the ring indicates :

1st. The method of fitting : the mark towards the upper part of the piston

2nd. The manufacturer's mark

Allowable oversize on thickness : 0.005 mm

Positioning the ring gaps : arrange the gaps at 120°

## PISTONES

Punto de referencia en el pistón

Sentido de montaje : Flecha hacia adelante del vehículo : 8,5 indica la relación volumétrica

Eje de pistón { L = ϕ =

## SEGMENTOS

El punto de referencia en la parte superior de los segmentos, indica :

1°) El sentido del montaje : punto de referencia hacia la parte superior del pistón

2°) La marca del proveedor

Sobre espesor admitido 0,005 mm

Montaje de los segmentos : orientar los cortes a 120°

## PISTONI

Riferimento sul pistone

Senso di montaggio : Freccia verso la parte anteriore del veicolo : compressione

Spinotto { L = ϕ =

## SEGMENTI

Il riferimento sulla parte superiore dei segmenti. indica :

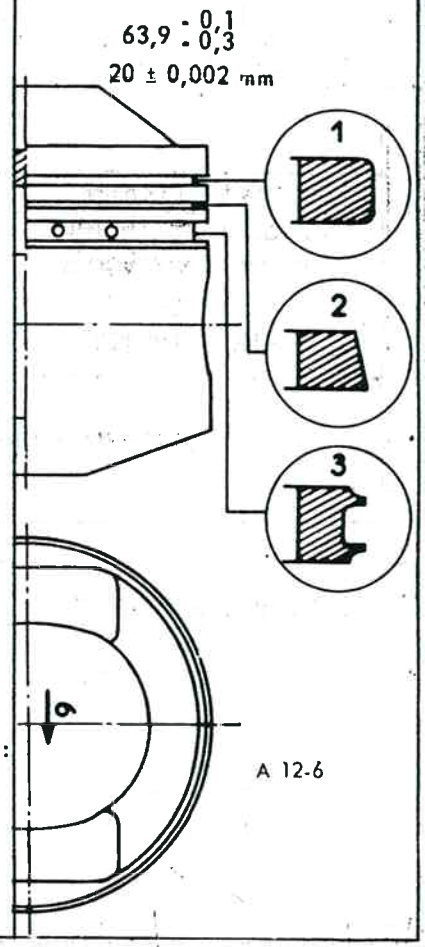
1°) Il senso di montaggio : riferimento verso la parte superiore del pistone

2°) La marca del fornitore

Sovraspessore ammesso : 0,005 mm

Orientamento dei segmenti : disporre i tagli a 120°

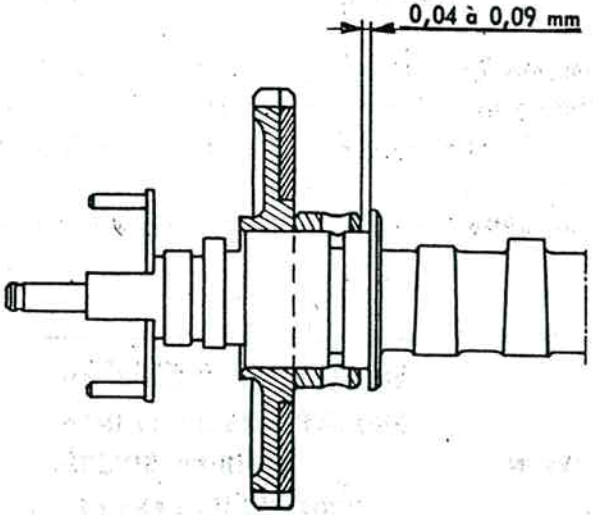
| Dyane 6 AYB | Dyane 6 AY série CB |
|---|---|
| AV 8,5 | AV 9 |



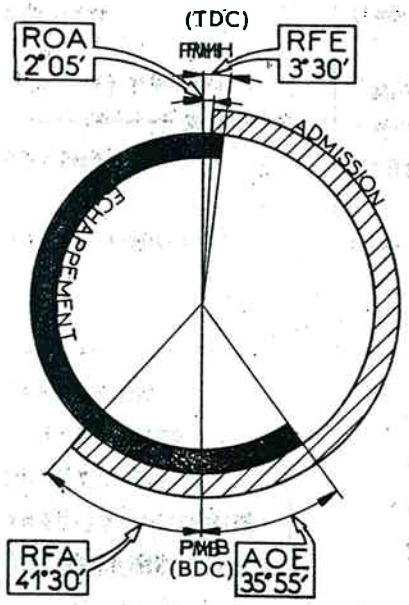
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **DISTRIBUTION** | **VENTILSTEUERUNG** | **VALVE TIMING** | **DISTRIBUCION** | **DISTRIBUZIONE** | |
| **ARBRE A CAMES** | **NOCKENWELLE** | **CAMSHAFT** | **ARBOL DE LEVAS** | **ALBERO DISTRIBUTORE** | |
| - en fonte (repère 39 entre 2° et 3° came) | - aus Guss Markierung «39» zw. 2. und 3. Nocken) | - cast (marked 39 between 2nd and 3rd cam) | - fundido (marca de referencia 39 entre 2a y 3a leva) | - in ghisa (riferimento 39 tra 2a e 3a camma) | |
| jeu latéral | Seitenspiel | end float | juego lateral | gioco assiale | 0,04 à 0,09 mm |
| levée de cames | Nockenabstand (zur Welle) | cam lift | levantamiento de leva | alzata della camma | 6,237 ± 0,02 mm |
| variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce) | Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle) | variations on cam (in relation to centre line) | variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza) | variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero) | 0,01 mm maxi |
| **POMPE A HUILE** | **ÖLPUMPE** | **OIL PUMP** | **BOMBA DE ACEITE** | **POMPA DELL'OLIO** | |
| Jeu latéral des pignons | Seitenspiel der Zahnräder | End float of pinions | Juego lateral de los piñones | Gioco assiale degli ingranaggi | 0,04 à 0,06 mm |
| **POUSSOIRS** | **STÖSSELBECHER** | **TAPPETS** | **EMPUJADORES** | **PUNTERIA** | |
| Diamètre nominal | Durchmesser | Nominal diameter | Diámetro nominal | Diametro nominale | 24 mm |
| Longueur | Länge | Length | Longitud | Lunghezza | 42 ± 1 mm |
| **TIGE DE CULBUTEUR** | **STÖSSELSTANGEN** | **PUSH RODS** | **VARILLA BALANCIN** | **ASTA DEL BILANCIERE** | |
| Longueur | Länge | Length | Longitud | Lunghezza | $264{,}4\ ^{+\ 0{,}4}_{-\ 1}$ mm |
| Flèche maxi au diamètre le plus fort | Maximaler Schlag am grössten Durchmesser | Maximum out of straight on largest diameter | Flecha máxi. al diámetro más fuerte | Freccia massima sul diametro maggiore | 0,2 mm maxi |

## 6 CULBUTEURS

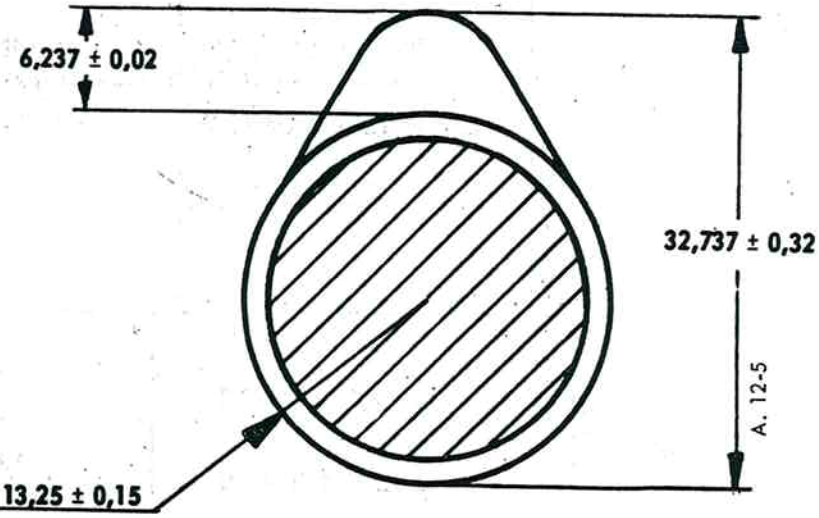
| KIPPHEBELWELLE | ROCKER | BALANCINES | BILANCIERI | |
|---|---|---|---|---|
| Axe { diamètre ; entr'axe des trous de fixation | Spindle { diameter ; centres of fixing holes | Eje { diámetro ; entre ejes de los orificios de fijación | Perno { diametro ; interasse dei fori di fissaggio | $14\ ^{0}_{-0,02}$ mm ; 71,13 mm |
| Achse { Durchmesser ; Abstand der Befestigungsbohrungen | Bohrung des Kipphebels | Diámetro alojamiento del balancín | Diametro alesaggio del bilanciere | $14\ ^{+0,07}_{+0,03}$ mm |
| Steuerzeiten der Ein-und Auslassventile | Opening angle of inlet and exhaust valves | Ángulo de apertura de las válvulas admisión y escape | Angolo d'apertura delle valvole d'aspirazione e scarico | |
| Einlass öffnet | Inlet valve opens A.T.D.C. | Retraso apertura admisión R.A.A. | R.A.A. | 2° 05' |
| Einlass schliesst | Inlet valve closes A.B.D.C. | Retraso cierre admisión R.C.A. | R.C.A. | 41° 30' |
| Auslass öffnet | Exhaust valve opens B.B.D.C. | Avance de apertura escape A.A.E. | A.A.S. | 35° 55' |
| Auslass schliesst | Exhaust valve closes A.T.D.C. | Retraso cierre escape R.C.E. | R.C.S. | 3° 30' |



A. 12-3



A. 12-4



A. 12-5

| DISTRIBUTION | VENTILSTEUERUNG | VALVE TIMING | DISTRIBUCION | DISTRIBUZIONE | |
|---|---|---|---|---|---|
| **ARBRE A CAMES** | **NOCKENWELLE** | **CAMSHAFT** | **ARBOL DE LEVAS** | **ALBERO DISTRIBUZIONE** | |
| - en fonte (repère 42 entre 2° et 3° came) | - aus Guss (Markierung «42» zw. 2. und 3. Nocken) | - cast (marked 42 between 2nd and 3rd cam) | - fundido (marca de referencia 42 entre 2a y 3a leva) | - in ghisa (riferimento 42 tra 2a e 3a camma) | |
| jeu latéral | Seitenspiel | end float | juego lateral | gioco assiale | 0,04 à 0,09 mm |
| levée de cames | Nockenabstand (zur Welle) | cam lift | levantamiento de leva | alzata della camma | 6,237 ± 0,02 mm |
| variation sur une came (par rapport à l'axe de la pièce) | Toleranz der Nockenhöhe gegenüber der Mittelachse der Welle | variations on cam (in relation to centre line) | variación sobre una leva (con relación al eje de la pieza) | variazione su una camma (rispetto all'asse dell'albero) | 0,02 mm maxi |
| **POMPE A HUILE** | **ÖLPUMPE** | **OIL PUMP** | **BOMBA DE ACEITE** | **POMPA DELL'OLIO** | |
| Jeu latéral des pignons | Seitenspiel der Zahnräder | End float of pinions | Juego lateral de los piñones | Gioco assiale degli ingranaggi | 0,02 à 0,10 mm |
| **POUSSOIRS** | **STÖSSELBECHER** | **TAPPETS** | **EMPUJADORES** | **PUNTERIA** | |
| Diamètre | Durchmesser | Nominal diameter | Diámetro nominal | Diametro nominale | 24 mm |
| Longueur | Länge | Length | Longitud | Lunghezza | 42 ± 1 mm |
| **TIGE DE CULBUTEURS** | **STÖSSELSTANGEN** | **PUSH RODS** | **VARILLA BALANCIN** | **ASTA DEL BILANCIERE** | |
| Longueur | Länge | Length | Longitud | Lunghezza | $286,3 \begin{smallmatrix} +0,4 \\ -1 \end{smallmatrix}$ mm |
| Flèche maxi au diamètre le plus fort | Maximaler Schlag am grössten Durchmesser | Maximum out of straight on largest diameter | Flecha máxi. al diametro más fuerte | Freccia massima sul diametro maggiore | 0,2 mm maxi |

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

N° 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 112-0 a
AY. 120-0 a
AYB. 112-0
AYB. 120-0

DYANE 4 AYA 2 → 9-1969 → 2-1970
DYANE 6 AYB → 9-1969 → 2-1970
DYANE AYA 2 → 2-1970
DYANE 6 AY Série CB → 2-1970

| JEUX DES CULBUTEURS | VENTILSPIELE | VALVE ROCKER CLEARANCES | JUEGOS DE LOS BALANCINES | GIOCO DEI BILANCIERI | |
|---|---|---|---|---|---|
| JEUX THEORIQUES : | VENTILSPIEL THEORETISCH : | THEORETICAL CLEARANCE : | JUEGOS TEORICOS : | GIOCO TEORICO : | |
| (pour vérification de la distribution) | (zur Prüfung der Steuerung) | (for checking the timing) | (para verificación de la distribución) | (per verifica della distribuzione) | |
| ADMISSION | EINLASS | INLET | ADMISIÓN | ASPIRAZIONE | 1 mm (0,039") |
| ECHAPPEMENT | AUSLASS | EXHAUST | ESCAPE | SCARICO | 1 mm (0,039") |
| JEUX PRATIQUES : (à froid) | VENTILSPIEL PRAKTISCH (bei kaltem Motor) | RUNNING CLEARANCE : (engine cold) | JUEGOS PRACTICOS (en frío) | GIOCO PRATICO : (a freddo) | |
| ADMISSION | EINLASS | INLET | ADMISIÓN | ASPIRAZIONE | 0,15 mm (0,006") |
| ECHAPPEMENT | AUSLASS | EXHAUST | ESCAPE | SCARICO | 0,15 mm (0,006") |
| Régler une soupape lorsque la soupape correspondante du cylindre opposé est ouverte | Die Einstellung des Ventils erfolgt dann, wenn das entsprechende Ventil des gegenüberliegenden Zylinders geöffnet ist | Adjust one valve when the corresponding valve of the opposite cylinder is fully open | Hacer el reglaje de una válvula cuando la válvula correspondiente del cilíndro opuesto está abierta | Regolare una valvola quando la valvola corrispondente del cilindro opposto è aperta | |
| VERIFICATION DU CALAGE. moteur froid : | VENTILSTEUERUNGS-KONTROLLE Motor kalt : | CHECKING THE SETTING. engine cold : | COMPROBACION DEL CALADO. motor frío : | VERIFICA DELLA FASATURA. motore freddo : | DYANE 4 / DYANE 6 |
| Donner au culbuteur échappement un jeu de : (soupape admission ouverte au maximum) Contrôler ce jeu au point d'allumage (pipe ϕ 6 dans son logement) en faisant tourner le moteur dans le sens inverse de marche | Spiel am Kipphebel des Auslassventils geben : (Einlassventil ganz geöffnet) Zündzeitpunkt mit Hilfe des 6 mm. Stiftes zwischen Gehäuse und Schwungscheibe festlegen. Motor entgegen der Laufrichtung zurückdrehen. | Give the exhaust rocker a clearance of : (with the inlet valve fully open) Check this clearance at the ignition static setting position (6 mm dia. pin in position) by turning the engine back | Dejar al balancín de escape un juego de : (válvula admisión abierta al máximo) Comprobar ese juego en el punto de encendido (calibre ϕ 6 en su alojamiento) haciendo girar el motor en sentido inverso de la marcha | Dare al bilanciere di scarico un gioco di : (valvola d'aspirazione aperta al massimo) Controllare il gioco al punto d'accensione (spina ϕ 6 nel suo alloggiamento) facendo ruotare il motore inversamente al senso di marcia | 2,40 mm / 2 mm |
| Jeu à obtenir : | Ventilspiel beträgt dann : | Clearance to be : | Juego a obtenir : | Gioco da realizzare : | 0,09 à 0,88 mm / 0,03 à 0,75 mm |

Soupapes à queue conique
Ventile mit konischem Schaft
Valves with taper stem
Válvulas de vastago cónico
Valvole con gambo conico

Segments d'arrêt à 3 gorges
3 Nuten für Ventilkeile
3 groove cotters
Segmentos de retén de 3 ranuras
Rosette d'arresto a 3 gole

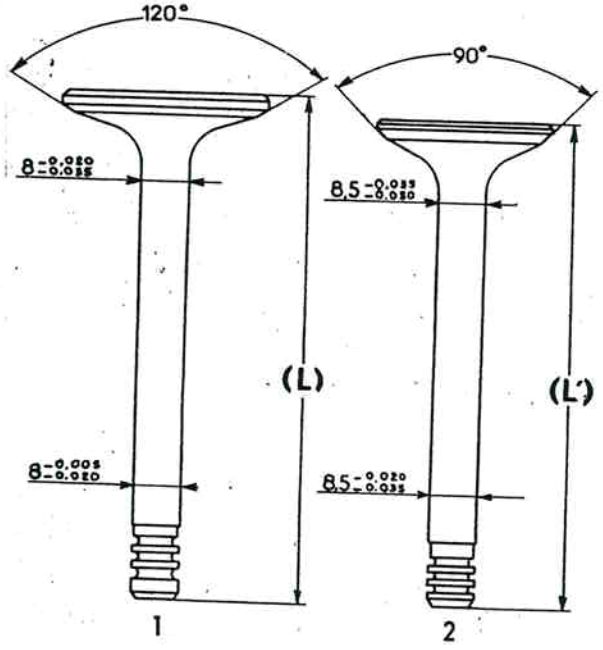
Joints d'étanchéité sur guides de soupapes
Dichtringe auf Ventilführungen
Seals on valve guides
Juntas de estanqueidad sobre guias de válvulas
Guarnizioni di tenuta sulle guidavalvole

## SOUPAPES - VENTILE - VALVE - VÁLVULAS - VALVOLE

| Soupapes<br>Ventile<br>Valves<br>Válvulas<br>Valvole | Angle des portées<br>Winkel<br>Face angle<br>Angulo de asientos<br>Angolo delle portate | ϕ tête<br>Teller-ϕ<br>Dia. (head)<br>ϕ cabeza<br>ϕ testa | | ϕ queue sous tête<br>Schaft-ϕ<br>Dia (stem) under head<br>ϕ (vastago) bajo cabeza<br>ϕ gambo sottotesta | Longueur<br>Länge mm<br>Length<br>Longitud<br>Lunghezza |
|---|---|---|---|---|---|
| | | DYANE 4 | DYANE 6 | | DYANE 4 |
| Admission<br>Einlass<br>Inlet<br>Admisión<br>Aspirazione | 120° | 39 mm | 40 mm | $8^{-0,020}_{-0,035}$ mm | $L = 89,57^{+0,45}_{-0,25}$ mm |
| | | | | | DYANE 6 |
| | | | | | $L = 88,5^{+0,45}_{-0,25}$ mm |
| Echappement<br>Auslass<br>Exhaust<br>Escape<br>Scarico | 90° | 32 mm | 34 mm | $8,5^{-0,035}_{-0,050}$ mm | DYANE 4 |
| | | | | | $L' = 88,18^{+0,45}_{-0,25}$ mm |
| | | | | | DYANE 6 |
| | | | | | $L' = 86,95^{+0,45}_{-0,25}$ mm |

1
Soupape admission
Einlassventil
Inlet valve
Válvula admisión
Valvola d'aspirazione

2
Soupape échappement
Auslassventil
Exhaust valve
Válvula escape
Valvola di scarico




A. 12-2.

MANUEL DE REPARATIONS
REPARATURHANDBUCH
REPAIR MANUAL
MANUAL DE REPARACIONES
MANUALE DI RIPARAZIONE

Nº 551

OPERATIONS
ARBEITSVORGÄNGE
OPERATIONS
OPERACIONES
OPERAZIONI

AY. 112-0 a
AY. 120-0 a
AYB. 112-0
AYB. 120-0

DYANE 4 AYA 2 ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE 6 AYB ⟼ 9-1969 ⟶| 2-1970
DYANE AYA 2 ⟼ 2-1970
DYANE 6 AY série CB ⟼ 2-1970

## RESSORTS DE SOUPAPES - VENTILFEDERN - VALVE SPRINGS - MUELLES DE VALVULAS - MOLLE DELLE VALVOLE

| Ressort<br>Federn<br>Spring<br>Muelle<br>Molla | Longueur sous charge<br>Länge unter Belastung<br>Length under load<br>Longitud bajo carga<br>Lunghezza sotto carico | Charge<br>Belastung<br>Load<br>Carga<br>Carico | Longueur sous charge<br>Länge unter Belastung<br>Length under load<br>Longitud bajo carga<br>Lunghezza sotto carico | Charge<br>Belastung<br>Load<br>Carga<br>Carico |
|---|---|---|---|---|
| Extérieur<br>Aussenfedern<br>Outer<br>Exterior<br>Esterna | 31,4 mm | DYANE 4<br>26,5 à 29,5 kg<br>(58,4 to 65 lbs)<br>DYANE 6<br>28 ± 1,5 kg<br>(61,7 lbs) | 24,15 mm | DYANE 4<br>40,5 à 44,5 kg<br>(89,3 to 98 lbs)<br>DYANE 6<br>42,5 ± 2 kg<br>(89,9 to 98 lbs) |
| Intérieur<br>Innenfedern<br>Inner<br>Interior<br>Interna | 24,4 mm | DYANE 4<br>11 à 13 kg<br>(24,2 to 28,6 lbs)<br>DYANE 6<br>12 ± 1 kg<br>(26,4 lbs) | 17,15 mm | DYANE 4<br>23,5 à 26,5 kg<br>(51,8 to 58,4 lbs)<br>DYANE 6<br>25 ± 1,5 kg<br>(51,8 to 58,4 lbs) |

**NOTA : RESSORT EXTERIEUR** de rappel de soupapes
- Enroulement à droite
L. maxi à spires jointives

**RESSORT INTERIEUR**
de rappel de soupapes
- Enroulement à gauche
L. maxi à spires jointives

**ANM. AUSSENFEDER**
für Ventile
- Rechtswicklung
Max. Länge bei anliegenden Spiralen

**INNENFEDER**
für Ventile
- Linkswicklung, Max. Länge bei anliegenden Spiralen

**NOTE : OUTER VALVE RETURN** spring
- Right hand coil
Maximum length compressed

**INNER VALVE RETURN**
spring
- Left hand coil
Maximum length compressed

**OBSERVACIÓN : MUELLE EXTERIOR** de retroceso de las válvulas
- Enrollamiento a derechas
L. máxi. con las espiras juntas

**MUELLE INTERIOR**
de retroceso de válvulas
- Enrollamiento a izquierdas
L. máxi. con las espiras juntas

**NOTA : MOLLA ESTERNA**
di richiamo valvola
- Avvolgimento destro
L. massima con spire adiacenti — 22,68 mm

**MOLLA INTERNA**
di richiamo valvola
- Avvolgimento sinistro
L. massima con spire adiacenti — 15,39 mm